

<b>AMABWIRIZA RUSANGE N° 33/2020 YO KU WA 08/06/2020 AGENGA SOSIYETE Z'IYONGERAMARI KU NGUZANYO YO KUBAKA INZU</b>	<b>REGULATION N° 33/2020 OF 08/06/2020 GOVERNING MORTGAGE REFINANCE COMPANIES</b>	<b>RÈGLEMENT N° 33 /2020 DU 08/06/2020 RÉGISSANT LES SOCIÉTÉS DE REFINANCEMENT HYPOTHÉCAIRE</b>
<b><u>ISHAKIRO</u></b>	<b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b>	<b><u>TABLE DES MATIERES</u></b>
<b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO Z'IBANZE</u></b>	<b><u>CHAPTER ONE: PRELIMINARY PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES</u></b>
<b><u>Iningo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije</b>	<b><u>Article One: Purpose</u></b>	<b><u>Article premier : Objet</u></b>
<b><u>Iningo ya 2:</u> Abarebwa n'aya mabwiriza rusange</b>	<b><u>Article 2: Scope of Regulation</u></b>	<b><u>Article 2: Champ d'application du règlement</u></b>
<b><u>Iningo ya 3:</u> Ibisobanuro by'amagambo</b>	<b><u>Article 3: Definitions</u></b>	<b><u>Article 3: Définitions</u></b>
<b><u>Iningo ya 4:</u> Imari shingiro isabwa</b>	<b><u>Article 4: Required paid up capital</u></b>	<b><u>Article 4: Capital libéré requis</u></b>
<b><u>UMUTWE WA II: GUTANGA URUHUSHYA N'IBIKORWA BYA SOSIYETE Y'IYONGERAMARI KU NGUZANYO YO KUBAKA INZU</u></b>	<b><u>CHAPTER II: LICENSING AND ACTIVITIES OF MORTGAGE FINANCING COMPANY</u></b>	<b><u>CHAPITRE II: OCTROI DE LICENCES ET ACTIVITÉS DE LA SOCIÉTÉ DE FINANCEMENT HYPOTHÉCAIRE</u></b>
<b><u>Icviciro cya mbere:</u> Ibisabwa mu itangwa ry'uruhushya</b>	<b><u>Section One: Licensing requirements</u></b>	<b><u>Section première: Conditions d'octroi de licence</u></b>

<u>Iningo ya 5:</u> Kudakora ibikorwa by'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu nta ruhushya	<u>Article 5:</u> Prohibition to carry on mortgage refinance business without a license	<u>Article 5:</u> Interdiction d'exercer des activités de refinancement hypothécaire sans licence
<u>Iningo ya 6:</u> Gusaba uruhushya	<u>Article 6:</u> Application for a license	<u>Article 6:</u> Demande de licence
<u>Iningo ya 7:</u> Kumenyesha usaba	<u>Article 7:</u> Notification to the applicant	<u>Article 7:</u> Notification au demandeur
<u>Iningo ya 8:</u> Isesengura ry'ubusabe	<u>Article 8:</u> Analysis of the application	<u>Article 8:</u> Analyse de la demande
<u>Iningo ya 9:</u> Ibishingirwaho mu gusuzuma ubusabe	<u>Article 9:</u> Criteria for assessing the application	<u>Article 9:</u> Critères d'évaluation de la demande
<u>Iningo ya 10:</u> Icyemezo cya Banki Nkuru	<u>Article 10:</u> Central Bank's decision	<u>Article 10:</u> Décision de la Banque Centrale
<u>Iningo ya 11:</u> Kumenyekanisha icyemezo	<u>Article 11:</u> Notification of the decision	<u>Article 11:</u> Notification de la décision
<u>Iningo ya 12:</u> Ibindi bisabwa	<u>Article 12:</u> Additional requirements	<u>Article 12:</u> Conditions supplémentaires
<u>Iningo ya 13:</u> Igenzura ribanziriza ifungurwa ry'inyubako z'ahakorera sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu	<u>Article 13:</u> Pre-opening inspection of mortgage refinancing company premises	<u>Article 13:</u> Inspection préalable à l'ouverture de place d'une société de refinancement hypothécaire
<u>Iningo ya 14:</u> Kwamburwa uruhushya	<u>Article 14:</u> Revocation of a license	<u>Article 14:</u> Révocation d'une licence
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibikorwa bya sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu	<u>Section 2:</u> Activities of mortgage refinance company	<u>Section 2:</u> Activités de la société de refinancement hypothécaire
<u>Iningo ya 15:</u> Ibikorwa by'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu	<u>Article 15:</u> Mortgages Refinancing business	<u>Article 15:</u> Activités de refinancement hypothécaire

<b><u>Ingingo ya 16: Ibikorwa bibujijwe</u></b>	<b><u>Article 16: Prohibited activities</u></b>	<b><u>Article 16: Activités interdites</u></b>
<b><u>UMUTWE WA III: IMIYOBORERE N'IMICUNGIRE Y'INGORANE</u></b>	<b><u>CHAPTER III: GOVERNANCE AND RISK MANAGEMENT</u></b>	<b><u>CHAPITRE III: GOUVERNANCE ET GESTION DES RISQUES</u></b>
<b><u>Icyiciro cya mbere: Inama y'ubutegetsi</u></b>	<b><u>Section One: Board of Directors</u></b>	<b><u>Section première: Conseil d'administration</u></b>
<b><u>Ingingo ya 17: Kwemeza abagize inama y'ubutegetsi</u></b>	<b><u>Article 17: Approval of board members</u></b>	<b><u>Article 17: Approbation des membres du Conseil d'administration</u></b>
<b><u>Ingingo ya 18: Inama y'ubutegetsi ya sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu na komite zayo</u></b>	<b><u>Article 18: Mortgage refinance company's board and Committees</u></b>	<b><u>Article 18 : Conseil d'administration et comités de la société de refinancement hypothécaire</u></b>
<b><u>Ingingo ya 19: Ubumenyi n'uburambe bw'abagize Inama y'ubutegetsi</u></b>	<b><u>Article 19: Skills and experience of the board members</u></b>	<b><u>Article 19: Compétences et expérience des membres du Conseil d'administration</u></b>
<b><u>Ingingo ya 20: Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi</u></b>	<b><u>Article 20: Responsibilities of the Board</u></b>	<b><u>Article 20: Attributions du Conseil d'Administration</u></b>
<b><u>Ingingo ya 21: Inshingano za komite ishinzwe igenzura</u></b>	<b><u>Article 21: Responsibilities of audit committee</u></b>	<b><u>Article 21 : Les attributions du comité d'audit</u></b>
<b><u>Ingingo ya 22: Inshingano za komite ishinzwe gutanga inguzanyo</u></b>	<b><u>Article 22: Responsibilities of credit committee</u></b>	<b><u>Article 22: Les attributions du comité de crédit</u></b>
<b><u>Ingingo ya 23: Komite ishinzwe gucunga ibyateza ingorane</u></b>	<b><u>Article 23: The risk management Committee</u></b>	<b><u>Article 23: Le Comité de gestion des risques</u></b>
<b><u>Icyiciro cya 2: Ubuyobozi</u></b>	<b><u>Section 2: Management</u></b>	<b><u>Section 2: Direction</u></b>
<b><u>Ingingo ya 24: Ubuyobozi bukuru</u></b>	<b><u>Article 24 : Senior management</u></b>	<b><u>Article 24: Direction générale</u></b>

<u>Iningo ya 25:</u> Kwemeza abayobozi	<u>Article 25:</u> Approval of senior managers	<u>Article 25:</u> Approbation des cadres supérieurs
<u>Iningo ya 26:</u> Kwamburwa ubushobozi no gukurwaho by'umuyobozi	<u>Article 26:</u> Disqualification and removal of a Senior Manager	<u>Article 26:</u> Disqualification et révocation d'un cadre supérieur
<u>Iningo ya 27:</u> Inshingano z'Ubuyobozi Bukuru	<u>Article 27:</u> Responsibilities of the Senior Management	<u>Article 27:</u> Les attributions de la direction générale
<u>Iningo ya 28:</u> Ibindi bisabwa mu miyoborere y'ibigo	<u>Article 28:</u> Other corporate governance requirements	<u>Article 28:</u> Autres exigences de gouvernance d'entreprise
<u>Icivicro cya 3:</u> Ibisabwa birebana n'imigabane n'ikomatanya ry'amasoniyete	<u>Section 3:</u> Shareholding and amalgamation requirements	<u>Section 3:</u> Exigences de participation et de fusion
<u>Iningo ya 29:</u> Ibibujiwe birebana no kugira imigabane muri sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka	<u>Article 29:</u> Restrictions on shareholding in a mortgage refinance company	<u>Article 29:</u> Restrictions à la participation dans une société de refinancement hypothécaire
<u>Iningo ya 30:</u> Kwemeza imigabane n'ikomatanya ry'amasoniyete	<u>Article 30:</u> Approval of shareholding and amalgamation	<u>Article 30:</u> Approbation de la participation et de la fusion
<u>UMUTWE WA IV: IBISABWA MU KWIRINDA INGORANE</u>	<u>CHAPTER IV: PRUDENTIAL REQUIREMENTS</u>	<u>CHAPITRE IV: EXIGENCES PRUDENTIELLES</u>
<u>Iningo ya 31:</u> Ibisabwa bijyanye n'imari shingiro	<u>Article 31:</u> Capital requirements	<u>Article 31:</u> Exigences relatives au capital
<u>Iningo ya 32:</u> Ibisabwa birebana n'amafaranga	<u>Article 32:</u> Liquidity requirements	<u>Article 32:</u> Exigences relatives aux liquidités

<u>Iningo ya 33: Imicungire y'ingorane zavuka</u>	<u>Article 33: Risk Management</u>	<u>Article 33: Gestion des risques</u>
<b>UMUTWE WA V: KONGERA IMARI KU NGUZANYO YO KUBAKA</b>	<b>CHAPTER V: MORTGAGE REFINANCING EXTENSION</b>	<b>CHAPITRE V: EXTENSION DU REFINANCEMENT HYPOTHÉCAIRE</b>
<u>Iningo ya 34: Ibigenderwaho mu kongera imari mu nguzanyo yo kubaka</u>	<u>Article 34: Criteria for Mortgage refinancing extensions</u>	<u>Article 34: Critères d'extension du refinancement hypothécaire</u>
<u>Iningo ya 35: Amabwiriza ahuye yerekanye no kwemera iyongeramari</u>	<u>Article 35: Uniform Underwriting Standards</u>	<u>Article 35 : Normes de souscription uniformes</u>
<u>Iningo ya 36: Amafaranga usaba inguzanyo atarenza</u>	<u>Article 36: Borrower's limits</u>	<u>Article 36 : Limites de l'emprunteur</u>
<u>Iningo ya 37: Inshingano yo gutanga amakuru</u>	<u>Article 37: Disclosures requirements</u>	<u>Article 37 : Exigences d'informations</u>
<u>Iningo ya 38: Ingwate ikwiye</u>	<u>Article 38: Qualified collateral</u>	<u>Article 38 : Garantie qualifiée</u>
<u>Iningo ya 39: Imitungo ifatwa nk'ingwate ikwiye</u>	<u>Article 39: Property considered as qualified collateral</u>	<u>Article 39: Biens considérés comme des garanties qualifiées</u>
<u>Iningo ya 40: Uburenganzira bwa sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu</u>	<u>Article 40: Mortgage refinance company rights</u>	<u>Article 40: Droits de la société de refinancement hypothécaire</u>
<u>Iningo ya 41: Ibyiciro by'iyongeramari no guteganya ingoboka</u>	<u>Article 41: Classification and provisioning of refinancing facilities</u>	<u>Article 41: Classification et provisionnement de facilité de refinancement</u>

<b>UMUTWE WA VI: GUKURIKIRANA ISOSIYETE NO KUGENZURA IMARI</b>	<b>CHAPTER VI: SUPERVISION AND AUDIT</b>	<b>CHAPITRE VI: SUPERVISION ET AUDIT</b>
<b>Iningo ya 42:</b> Ubugenzuzi bwa Banki Nkuru kuri sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka	<b>Article 42 :</b> Supervision of a mortgage refinance company by the Central Bank	<b>Article 42:</b> Supervision d'une société de financement hypothécaire par la Banque Centrale
<b>Iningo ya 43:</b> Umugenzi w'imari wigenga wa sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu	<b>Article 43:</b> External Auditor of a mortgage refinancing company	<b>Article 43:</b> Auditeur externe d'une société de refinancement hypothécaire
<b>Iningo ya 44:</b> Itangazwa ry'inyandiko z'ibaruramari rya buri mwaka zagenzuwe kandi zahujwe	<b>Article 44:</b> Publication of annual audited consolidated financial statements	<b>Article 44:</b> Publication des états financiers annuels consolidés audités
<b>Iningo ya 45:</b> Ibisabwa mu gutanga raporo	<b>Article 45:</b> Reporting requirements	<b>Article 45:</b> Exigences relatives aux rapports
<b>UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</b>	<b>CHAPTER VII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</b>
<b>Iningo ya 46:</b> Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	<b>Article 46:</b> Administrative sanctions	<b>Article 46:</b> Sanctions administratives
<b>Iningo ya 47:</b> Kubahiriza amabwiriza rusange yerekeye amabanki	<b>Article 47:</b> Compliance with banking regulations	<b>Article 47:</b> Respect des règlements bancaires
<b>Iningo ya 48:</b> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya Mabwiriza rusange	<b>Article 48:</b> Repealing provisions	<b>Article 48:</b> Disposition abrogatoire
<b>Iningo ya 49:</b> Igihe aya mabwiriza rusange atangirira gukurikizwa	<b>Article 49:</b> Commencement	<b>Article 49:</b> Entrée en vigueur

<b>AMABWIRIZA RUSANGE N° 33/2020 YO KU WA 08/06/2020 AGENGA SOSIYETE Z'IYONGERAMARI KU NGUZANYO YO KUBAKA INZU</b>	<b>REGULATION N° 33/2020 OF 08/06/2020 GOVERNING MORTGAGE REFINANCE COMPANIES</b>	<b>RÈGLEMENT N° 33 /2020 DU 08/06/2020 RÉGISSANT LES SOCIÉTÉS DE REFINANCEMENT HYPOTHÉCAIRE</b>
Hashingiwe ku Itegeko n° 48/2017 ryo kuwa 23/09/2017rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 15;	Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda especially in its articles 6, 8, 9,10,15;	Vu la loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 8, 9, 10,15;
Banki Nkuru y'u Rwanda, mu ngingo zikurikira yitwa «Banki Nkuru», itegetse:	The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as “the Central Bank”, decrees:	La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée la «Banque Centrale», édicte :
<b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO Z'IBANZE</u></b>	<b><u>CHAPTER ONE: PRELIMINARY PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES</u></b>
<b><u>Iningo ya mbere: Icyo aya mabwiriza rusange agamije</u></b>	<b><u>Article One: Purpose</u></b>	<b><u>Article premier : Objet</u></b>
Aya mabwiriza rusange agamije:	This regulation aims at:	Ce règlement vise à:
1° guteza imbere ibikorwa by'iyoneramari rirambye ku nguzanyo yo kubaka inzu;	1° promoting sustainable mortgage refinance business;	1° promouvoir des activités de refinancement hypothécaire durable;
2° gushyiraho amabwiriza rusange agena ibisabwa sosiyete y'iyoneramari ku nguzanyo yo kubaka inzu;	2° setting regulatory requirements for mortgage refinance company;	2° mettre en place des conditions réglementaires pour une société de refinancement hypothécaire.

<u>Ingingo ya 2: Abarebwa n'aya mabwiriza rusange</u>	<u>Article 2: Scope of Regulation</u>	<u>Article 2: Champ d'application du règlement</u>
Aya mabwiriza rusange areba isosiyete yose ikora ibikorwa by'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu.	This regulation shall apply to any company engaged in mortgage refinance business.	Le présent règlement s'applique à toute société exerçant des activités de refinancement hypothécaire.
<u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 3: Definitions</u>	<u>Article 3: Définitions</u>
Muri aya mabwiriza rusange, uretse aho bivugwa ukundi, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:	In this Regulation, unless the context requires otherwise, the following words and expressions shall mean:	Dans le présent règlement, à moins que le contexte ne l'exige autrement, les mots et expressions suivants signifient:
<p>1° <b>Inguzanyo yo kubaka yemewe:</b> inguzanyo yujuje ibisabwa hashingiwe ku mirongo ngenderwaho yashyizweho na sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu kandi yemejwe na Banki Nkuru;</p> <p>2° <b>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu:</b> ikigo cy'imari kitabitwamo ahubwo gihuza ababitsa n'abatanga inguzanyo gifite uruhushya rwo gukora ibikorwa byo kongera imari ku nguzanyo yo kubaka inzu;</p> <p>3° <b>Inguzanyo yo kubaka:</b> inguzanyo ihabwa usaba inguzanyo kugira ngo agure inzu yo guturamo, ayivugurure cyangwa ayubake kandi ingwate yayo ikaba iyo nzu yaguzwe, yavuguruwe</p>	<p>1° <b>Eligible mortgage loan:</b> a loan that meets the criteria under the eligibility standards as may be set by a mortgage refinancing company and approved by the Central Bank;</p> <p>2° <b>Mortgage refinancing company:</b> a non deposit taking financial institution licensed to conduct mortgage refinancing businesses;</p> <p>3° <b>Mortgage loan:</b> a loan granted to a borrower for the purposes of acquiring, improving or constructing a residential property and is secured by the acquired, improved or constructed residential</p>	<p>1° <b>Crédit hypothèque éligible:</b> crédit répondant aux critères d'éligibilité tels qu'ils peuvent être définis par une société de refinancement hypothécaire et agréés par la Banque Centrale;</p> <p>2° <b>Société de refinancement hypothécaire:</b> une institution financière autre qu'une institution de dépôt qui est autorisée à mener des activités de refinancement hypothécaire;</p> <p>3° <b>Crédit hypothécaire :</b> prêt consenti à un emprunteur aux fins de l'acquisition, de l'amélioration ou de la construction d'un logement et qui est garanti par la propriété résidentielle acquise,</p>

cyangwa yubatswe;	property;	améliorée ou construite;
4° <b>Utanga inguzanyo yo kubaka w'ibanze:</b> ikigo cy'imari kigira uruhare mu itangwa ry'inguzanyo yo kubaka inzu harimo banki, ibigo by'imari bibitswamo n'ibigo by'imari bitabitswamo bitanga inguzanyo;	4° <b>Primary mortgage lender:</b> a financial institution involved in mortgage financing including banks, deposit taking microfinance institutions and non-deposit taking lending financial institutions.	4° <b>Prêteur hypothécaire principal:</b> une institution financière impliquée dans le financement hypothécaire, y compris des banques, des institutions de microfinance acceptant des dépôts et des institutions financières prêteuses autres que des institutions de dépôts.
5° <b>Ingwate ikwiye:</b> ingwate yubahirije ibisabwa byashyizweho n'aya mabwiriza rusange ndetse na sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu hagamijwe guha inguzanyo utanga inguzanyo yo kubaka w'ibanze;	5° <b>Qualified collateral:</b> a collateral that meets underwriting standards set out by this regulation and the mortgage refinancing company for the purpose of granting a loan to a primary mortgage lender;	5° <b>Garantie qualifiée:</b> une garantie conforme aux normes de souscription fixées par le présent règlement et par la société de refinancement hypothécaire dans le but d'octroyer un prêt à un prêteur hypothécaire principal;
6° <b>Ugize inama y'ubutegetsi wigenga:</b> umuntu uri mu nama y'ubutegetsi y'ikigo udafite inshingano mu miyoborere ya sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu kandi udashyirwaho igitutu giturutse imbere mu kigo cyangwa hanze yacyo, cyaba icyo mu rwego rwa politiki cyangwa icya ba nyir'ikigo, gishobora kubuza ugize inama y'ubutegetsi gutanga ibitekerezo bitabogamye.	6° <b>Independent member of the board:</b> a non-executive member of the board who does not have any management responsibilities within the mortgage refinance company and is not under any other undue influence, internal or external, political or ownership, that would impede the board member's exercise of objective judgment.	6° <b>Membres indépendants du conseil d'administration:</b> un membre non exécutif du conseil d'administration qui n'a aucune responsabilité de gestion dans la société de refinancement hypothécaire et n'est soumis à aucune autre influence indue, interne ou externe, politique ou de propriété, qui empêcherait le membre du Conseil d'administration d'exercer un jugement objectif.
7° <b>Umunyamigabane w'ingenzi:</b> ni umunyamigabane washoye amafaranga mu migabane ya sosiyete	7° <b>Significant shareholder:</b> a shareholder in a Mortgage refinancing company that, directly or indirectly, alone or in	7° <b>Actionnaire important:</b> participation dans une société de refinancement hypothécaire qui, directement ou

<p>y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu, ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, ari wenyine cyangwa ari hamwe n'abandi, ahwanye nibura n'atanu ku ijana (5%) y'imari shingiro yayo cyangwa by'uburenganzira bwo gutora bwa nyirayo cyangwa amuhesha ububasha bwagira ingaruka mu ifatwa ry'ibyemezo mu micungire y'iyo sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu.</p>	<p>conjunction with others, represents at least five percent (5%) of the equity capital or voting rights, or that makes it possible to exercise a significant influence over decisions related to the management of that mortgage refinancing company.</p>	<p>indirectement, représente seule ou avec d'autres, au moins cinq pour cent (5%) de ses fonds propres ou de ses droits de vote ou qui permet d'exercer une influence significative dans la prise de décisions relatives à la gestion de cette société de refinancement hypothécaire</p>
<p><b><u>Iningo ya 4: Imari shingiro isabwa</u></b></p> <p>Imari shingiro y'usaba uruhushya rwo gukora ibikorwa by'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu igomba kuba ihagije kugira ngo ifashe mu gushyira mu bikorwa gahunda yayo yose uko yateganijwe.</p> <p>Usaba gukora ibikorwa by'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu agomba kuba afite nibura imari shingiro itari munsi ya miliyari cumi n'eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (15.000.000.000 FRW) uretse bigenwe ukundi na Banki Nkuru</p> <p>Usaba uruhushya agomba kugaragaza ko ashoboye kugumisha imari shingiro ye ku gipimo cyashyizweho ntihungabanywe n'ibihombo kandi akagaragaza ko ashoboye</p>	<p><b><u>Article 4: Required paid up capital</u></b></p> <p>The capital of the applicant for a license to operate a mortgage refinancing company shall be adequate to support the projected volume and category of refinancing activities.</p> <p>The applicant proposing to carry out the mortgage refinancing business shall have a minimum paid up cash capital of not less than fifteen billion Rwandan francs (FRW 15,000,000,000) unless provided otherwise by the Central Bank</p> <p>The applicant for a licence shall demonstrate the ability to maintain its capital funds, unimpaired by losses at the prescribed minimum amount at all times and to comply</p>	<p><b><u>Article 4: Capital libéré requis</u></b></p> <p>Le capital du demandeur d'une license d'exploitation d'une société de refinancement hypothécaire doit être suffisant pour supporter le volume et la catégorie prévus d'activités de refinancement..</p> <p>Le demandeur qui propose d'exercer l'activité de refinancement hypothécaire doit disposer d'un capital minimum versé d'au moins quinze milliard de francs rwandais (15.000.000.000 FRW) sauf disposition contraire de la Banque centrale</p> <p>Le demandeur d'une licence doit démontrer qu'il est capable de maintenir ses fonds propres, sans être affecté par les pertes, au niveau du montant minimum prescrit et de respecter les</p>

<p>kubahiriza ikigero ry'ubwihaze mu mari cyashyizweho hakurikijwe amabwiriza rusange n'amabwiriza yihariye ya Banki Nkuru.</p>	<p>with the ongoing capital adequacy ratios established in accordance with the Central Bank regulations and directives.</p>	<p>ratios d'adéquation des fonds propres établis conformément aux règlements et aux instructions de la Banque Centrale.</p>
<p><b>UMUTWE WA II: GUTANGA URUHUSHYA N'IBIKORWA BYA SOSIYETE Y'IYONGERAMARI KU NGUZANYO YO KUBAKA INZU</b></p>	<p><b>CHAPTER II: LICENSING AND ACTIVITIES OF MORTGAGE FINANCING COMPANY</b></p>	<p><b>CHAPITRE II: OCTROI DE LICENCES ET ACTIVITÉS DE LA SOCIÉTÉ DE FINANCEMENT HYPOTHÉCAIRE</b></p>
<p><b>Icyiciro cya mbere:</b> Ibisabwa mu itangwa ry'uruhushya</p>	<p><b>Section One: Licensing requirements</b></p>	<p><b>Section première:</b> Conditions d'octroi de licence</p>
<p><b>Ingingo ya 5:</b> Kudakora ibikorwa by'iyoneramari ku nguzanyo yo kubaka inzu nta ruhushya</p>	<p><b>Article 5: Prohibition to carry on mortgage refinance business without a license</b></p>	<p><b>Article 5: Interdiction d'exercer des activités de refinancement hypothécaire sans licence</b></p>
<p>Isosiyete ntigomba gukora ibikorwa by'iyoneramari ku nguzanyo yo kubaka inzu idafite uruhushya rwatanzwe na Banki Nkuru mu buryo buteganywa n'aya mabwiriza rusange.</p>	<p>A company shall not engage in mortgage refinance business, unless it has a license issued by the Central Bank in a manner and under conditions prescribed by this regulation.</p>	<p>Une société ne doit pas s'engager dans des activités de refinancement hypothécaire sans détenir une licence délivrée par la Banque Centrale de la manière et aux conditions prescrites par le présent règlement.</p>
<p><b>Ingingo ya 6: Gusaba uruhushya</b></p>	<p><b>Article 6: Application for a license</b></p>	<p><b>Article 6: Demande de licence</b></p>
<p>Gusaba uruhushya biba biherekejwe n'inyandiko n'amakuru bikurikira:</p>	<p>An application for a license shall be accompanied by the following documents and information:</p>	<p>Une demande de licence doit être accompagnée des documents et informations suivants:</p>
<p>1° Ifishi iriho amakuru igenewe usaba na buri munyamigabane w'ingenzi (niba ari isosiyete), amashami cyangwa abafite aho bahuriye n'usaba, iteye mu buryo</p>	<p>1° an information sheet for the applicant and for each of its significant shareholders (if corporate), subsidiaries or affiliates in the form set out in Appendix II of this</p>	<p>1° une fiche d'information à l'attention du demandeur et de chacun de ses actionnaires importants (s'il s'agit d'une société), de ses filiales ou de ses sociétés affiliées selon le</p>

<p>bugaragara ku mugerekwa II w'aya mabwiriza rusange;</p> <p>2° Urupapuro rw'imenyekanisha rugenewe buri munyamigabane w'ingenzi uteganyijwe (niba ari umuntu ku giti cye), abagize inama y'ubutegetsi n'abakozi bakuru, ruteye mu buryo bugaragara ku Mugerekwa I w'aya mabwiriza rusange;</p> <p>3° Imiterere y'imari shingiro iteganyijwe;</p> <p>4° Iteganyabikorwa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) ririmo isesengura rirambuye ry'isoko , serivisi ziteganyijwe, uburyo buzakoreshwa mu gutanga serivisi, ingorane zishobora kubaho n'ingamba zo kuzigabanya;</li> <li>b) ririmo mu buryo burambuye imari iteganyijwe nibura mu myaka itanu;</li> <li>c) ririmo impamvu z'isuzuma ry'inkomoko y'umusaruro ushobora kutaba mwiza;</li> <li>d) ririmo amakuru ahagije ku mari y'abashinze isosiyete yafasha ikigo;</li> <li>e) rigaragaza uburyo ikigo kizaba giteye</li> </ul>	<p>regulation;</p> <p>2° a personal declaration form for each of the proposed significant shareholder (if natural person), directors and senior managers in the form set out in Appendix I of this regulation;</p> <p>3° a proposed capital structure;</p> <p>4° The business plan that :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) includes a detailed market analysis, proposed products, channels of distribution, attendant risks and mitigation strategies;</li> <li>b) includes detailed financial projections for at least five years;</li> <li>c) includes assumptions underlying the sensitivity analysis;</li> <li>d) includes sufficient information on the financial resources of the founders to support the institution;</li> <li>e) describes how the institution is to be</li> </ul>	<p>format figurant à l'annexe II de ce règlement ;</p> <p>2° un formulaire de déclaration personnelle pour chacun des actionnaires importants proposés (s'il s'agit d'une personne physique), des administrateurs et des cadres dirigeants, conformément au format figurant à l'annexe I de ce règlement ;</p> <p>3° une structure de capital proposée;</p> <p>4° Le business plan qui:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) comprend une analyse de marché détaillée, les produits proposés, les risques associés et les stratégies d'atténuation;</li> <li>b) comprend des projections financières détaillées pour au moins cinq ans;</li> <li>c) comprend des hypothèses sous-tendant l'analyse de sensibilité;</li> <li>d) comprend des informations suffisantes sur les ressources financières des fondateurs pour soutenir l'institution;</li> <li>e) décrit comment l'institution doit être</li> </ul>
--	--	--

n'uburyo kizagenzurwa;	organized and controlled internally,	organisée et contrôlée en interne,
f) ririmo imiterere y'igenzura ry'imbere n'uburyo bwo gucunga ingorane zirebana n'inguzanyo, amafaranga, ivunjisha, ibipimo by'inyungu, ingorane z'imikorere n'izindi ngorane;	f) includes a description of comprehensive internal controls and risk management systems for credit, liquidity, foreign exchange, interest rate, operational and other risks;	f) comprend une description des contrôles internes complets et des systèmes de gestion des risques pour les risques de crédit, de liquidité, de change, de taux d'intérêt, opérationnels et autres;
g) rigaragaza politiki y'usaba muri iki gihe no mu kizaza hitawe ku mitangire y'inyungu ku migabane;	g) discloses the applicant's current and contemplated future policy with regard to the payment of dividends;	g) montre la politique actuelle et future du demandeur en ce qui concerne le paiement de dividendes;
5° Icyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete nka sosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, inyandiko y'ubwumvikane n'amategeko shingiro,	5° the Certificate of incorporation as a public limited company; the Memorandum and Articles of Association for a company;	5° le certificat de constitution comme société publique; le mémorandum et les statuts d'une société
6° kopi iriho umukono wa noteri y'icyemezo abanyamigabane bafashe gitanga uruhushya rwo gutegura ubusabe no kubutanga;	6° a certified copy of the resolution of shareholders authorizing the preparation and submission of the application;	6° une copie certifiée de la résolution des actionnaires autorisant la préparation et le dépôt de la demande;
7° andi makuru yerekeye imibereho y'ikigo giteganyijwe cyangwa ibindi usaba ashobora gusanga ari ngombwa;	7° any other information relating to the viability of the proposed institution or other matters which the applicant may consider relevant;	7° toute autre information relative à la viabilité de l'institution proposée ou toute autre question que le demandeur pourrait considérer comme pertinente;
8° icyemezo cyo kwishyura amafaranga adasubizwa angana na miliyon iubyiri (2.000.000 FRW);	8° a proof of payment of the non-refundable fee of Two million Rwandan Franc (2,000,000 FRW).	8° une preuve de paiement d'une somme non remboursable de deux millions de francs rwandais (2.000.000F RW).
9° andi makuru Banki Nkuru ishobora gusaba	9° any other information which the Central	9° toute autre information que la Banque

ko usaba atanga.	Bank may request the applicant to provide.  The submission of any untrue or misleading information shall render the applicant person not fit and proper and shall constitute sufficient grounds for rejection of the application or revocation of the license, where a license has been granted.	Centrale peut demander au demandeur.  La soumission de toute information fausse ou trompeuse rend le demandeur une personne inapte et inappropriée et constitue un motif suffisant pour le rejet de la demande ou la révocation de la licence, lorsqu'une licence a été octroyée.
<b>Ingingo ya 7: Kumenyesha usaba</b>  Iyo imaze kwakira ibaruwa isaba hamwe n'inyandiko zisabwa zivugwa mu ngingo ya 6 y'aya mabwiriza rusange, Banki Nkuru yoherereza usaba, mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) y'akazi, ibaruwa imumenyesha ko dosiye yo gusaba uruhushya yuzuye cyangwa ituzuye.  Iyo inyandiko zo gusaba uruhushya zatanzwe zuzuye, isuzuma rya dosiye riratangira. Iyo inyandiko zatanzwe zituzuye, ibaruwa y'imenyekanisha igaragaza ibibura mu busabe, igatanga igithe ntarengwa cyo gutanga ibibura, kandi nta kindi Banki Nkuru ikora iyo ibibura bidatanzwe mu gihe cyagenwe.	<b>Article 7: Notification to the applicant</b>  Upon receipt of an application letter together with the requisite supporting documents as provided under Article 6 of this regulation, the Central Bank shall, within ten (10) working days, send the applicant a letter of information specifying that the file submitted for license is complete or not.  If the documents submitted for license are found to be complete, the assessment or evaluation of the file will commence. Where the documents submitted are not complete, the letter of information shall outline deficiencies in the application, provides a deadline for rectification of the deficiencies, and no further action shall be taken by the Central Bank unless the deficiencies are rectified within the period prescribed.	<b>Article 7: Notification au demandeur</b>  Dès réception d'une lettre de demande accompagnée des pièces justificatives requises conformément à l'article 6 du présent règlement, la Banque Centrale envoie au demandeur, dans un délai de dix (10) jours ouvrables, une lettre d'information précisant que le dossier soumis à l'autorisation est complet ou pas.  Si les documents soumis aux fins d'obtention de la licence sont jugés complets, l'évaluation du dossier commence. Lorsque les documents soumis ne sont pas complets, la lettre d'information décrit les irrégularités de la demande, fixe un délai pour la rectification des irrégularités et la Banque centrale ne prend aucune autre mesure sauf si les irrégularités sont corrigées dans le délai imparti.

<b><u>Ingingo ya 8: Isesengura ry'ubusabe</u></b>	<b><u>Article 8: Analysis of the application</u></b>	<b><u>Article 8: Analyse de la demande</u></b>
<p>Banki Nkuru isuzuma ubusabe ishingiye ku makuru yatanzwe n'usaba cyangwa ku makuru yaturutse ahandi hizewe.</p> <p><b><u>Ingingo ya 9: Ibishingirwaho mu gusuzuma ubusabe</u></b></p> <p>Iyo Banki Nkuru isuzuma ubusabe yita ku ngingo zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° imiterere y'imari y'usaba n'amateka ye;</li> <li>2° ingamba z'usaba zirebana n'ubucuruzi;</li> <li>3° ubushobozzi n'imyifatire by'abantu bateganyijwe guzunga cyangwa kugenzura sosiyete iteganywa y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka;</li> <li>4° imiterere y'imari n'inyungu iteganywa;</li> <li>5° inyungu rusange izaboneka mu gihe uruhushya rutanzwe.</li> </ul>	<p>The Central Bank assesses the application file based on information provided by the applicant or information gathered from other reliable sources.</p> <p><b><u>Article 9: Criteria for assessing the application</u></b></p> <p>In assessing the application, the Central Bank shall consider the following factors:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° the financial condition and history of the applicant;</li> <li>2° adequacy of the business strategy of the applicant;</li> <li>3° the professional and moral suitability of the persons proposed to manage or control the proposed mortgage refinance company;</li> <li>4° the adequacy of its capital structure and earning prospects;</li> <li>5° the public interest which will be served by the granting of the licence.</li> </ul>	<p>La Banque Centrale évalue le dossier de demande sur base des informations fournies par le demandeur ou provenant d'autres sources fiables.</p> <p><b><u>Article 9: Critères d'évaluation de la demande</u></b></p> <p>Lors de l'évaluation de la demande, la Banque Centrale tient compte des facteurs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° La situation financière et l'historique du demandeur;</li> <li>2° L'adéquation de la stratégie commerciale du demandeur;</li> <li>3° L'aptitude professionnelle et morale des personnes proposées pour gérer ou contrôler la société de refinancement hypothécaire proposée;</li> <li>4° l'adéquation de la structure de son capital et de ses perspectives de revenus;</li> <li>5° l'intérêt public qui sera servi par l'octroi de la licence.</li> </ul>

<b><u>Ingingo ya 10: Icyemezo cya Banki Nkuru</u></b>	<b><u>Article 10: Central Bank's decision</u></b>	<b><u>Article 10: Décision de la Banque Centrale</u></b>
<p>Mu gihe kitarenze ukwezi kumwe uhereye igihe ubusabe bwuzuye bwakiriwe, Banki Nkuru ikora raporor irambuye kuri buri busabe.</p> <p>Iyo nta cyemezo kimenyekanishijwe mu gihe kivugwa haruguru, Banki Nkuru imenyesha usaba impamvu yatinze mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15). Icyakora, bitewe n'itariki Banki Nkuru yakiriye ho ubusabe bwuzuye, imenyekanisha icyemezo cyayo cya nyuma mu gihe kitarenze amezi atatu (3).</p> <p>Raporor imenyekanisha icyemezo cya Banki Nkuru cyo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° gutanga uruhushya, iyo isanze ubusabe bwujuje ibisabwa ngo uruhushya rutangwe;</li> <li>2° gutanga uruhushya ariko ibisabwa bimwe isanga ari ngombwa bimaze kuzuzwa;</li> <li>3° kwanga gutanga uruhushya kubera impamvu zivugwa mu imenyekanisha ry'icyemezo cyangwa mu ibaruwa yo guhakana.</li> </ul>	<p>The Central Bank shall, within one month after receipt of a complete application prepare a detailed report in respect of each application.</p> <p>If no decision is communicated within the period stated above, the Central Bank notifies the applicant of the reasons of delay within fifteen (15) days. However, following the date on which the Central Bank has received the complete application, it communicates the final decision within three (3) months.</p> <p>The report shall indicate the decision of the Central Bank to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° grant the licence, if it is satisfied that the application satisfies the requirements for licensing;</li> <li>2° grant the licence subject to the fulfilment of certain conditions that it may deem necessary;</li> <li>3° refuse to grant the licence for reasons stated in the notice of decision or letter of refusal</li> </ul>	<p>Dans un délai d'un mois à compter de la réception d'une demande complète, la Banque Centrale établit un rapport détaillé pour chaque demande.</p> <p>Si aucune décision n'est communiquée dans le délai indiqué ci-dessus, la Banque Centrale notifie au demandeur les raisons du retard dans un délai de quinze (15) jours. Cependant, selon la date à laquelle la Banque Centrale a reçu la demande complète, elle communique la décision finale dans un délai de trois (3) mois.</p> <p>Le rapport indique la décision de la Banque Centrale de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° accorder la licence, si elle est convaincue que la demande remplit les conditions pour qu'une licence soit octroyée;</li> <li>2° accorder la licence à condition que certaines conditions qu'elle pourrait juger nécessaires soient remplies;</li> <li>3° refuser d'accorder la licence pour les motifs indiqués dans l'avis de décision ou la lettre de refus.</li> </ul>

<b><u>Ingingo ya 11: Kumenyekanisha icyemezo</u></b>	<b><u>Article 11: Notification of the decision</u></b>	<b><u>Article 11: Notification de la décision</u></b>
<p>Banki Nkuru imenyesha usaba mu nyandiko icyemezo cyayo cyo gutanga cyangwa kudatanga uruhushya.</p> <p>Inyandiko imenyekanisha icyemezo cyo kwanga gutanga uruhushya igaragaza impamvu gishingiyeho.</p>	<p>The Central Bank shall inform the applicant, in writing, of its decision to grant or refuse to grant the licence.</p> <p>A notice communicating the decision not to grant a licence shall state the grounds upon which it is based.</p>	<p>La Banque Centrale informe par écrit le demandeur de sa décision d'accorder ou de refuser d'accorder la licence.</p> <p>Un avis communiquant la décision de ne pas accorder une licence doit indiquer les motifs sur lesquels elle est fondée.</p>
<b><u>Ingingo ya 12: Ibindi bisabwa</u></b>	<b><u>Article 12: Additional requirements</u></b>	<b><u>Article 12: Conditions supplémentaires</u></b>
<p>Iyo Banki Nkuru ifashe icyemezo cyo gutanga uruhushya, isaba mu nyandiko imenyekanisha icyemezo cyo gutanga uruhushya ko usaba gukora nka sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu atanga ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° icyemezo cyo kubitsa mu izina ry'usaba kigaragaza ko usaba yabikije kuri konti ye iri muri Banki Nkuru amafaranga atari munsi y'imari shingiro y'ibenze isabwa;</li> <li>2° ibitabo bihabwa Banki Nkuru byuzuye byerekeye imikorere birimo politiki n'imikorere birebana n'itangwa ry'inguzanyo, ishoramari n'ibindi bikorwa by'ingenzi by'ikigo;</li> <li>3° amakuru arebana na politiki z'imicungire y'ingorane n'birebana</li> </ul>	<p>Where the Central Bank decides to grant a licence, it shall, in the notice communicating the decision to grant a licence, require the applicant to submit, the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° a certificate of deposit in the name of the applicant indicating that it has deposited an amount not less than the required minimum paid-up capital to applicant account opened in the Central Bank;</li> <li>2° a complete operating manuals, covering policies and procedures on refinancing, investments and other major operations of the institution;</li> <li>3° information regarding risk management policies and procedures</li> </ul>	<p>Lorsque la Banque Centrale décide d'octroyer une licence, elle requiert, dans l'avis de communication de la décision d'octroi de licence, au demandeur à soumettre ce qui suit:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° un certificat de dépôt au nom du demandeur indiquant qu'il a déposé un montant qui n'est pas inférieur au Capital libéré requis au compte du demandeur ouvert à la Banque Centrale;</li> <li>2° manuels d'exploitation complets couvrant les politiques et procédures relatives aux refinancements, aux investissements et aux autres opérations importantes de l'institution;</li> <li>3° informations relatives aux politiques de gestion des risques et aux procédures</li> </ul>

<p>n'inguzanyo, amafaranga, ijanisha ry'inyungu n'ingorane mu mikorere;</p> <p>4° amakuru arebana n'uburyo bwo gucunga amakuru n'imiterere y'impapuro zo kuzuza, iya raporo n'iy'imigereka;</p> <p>5° amakuru yerekeye serivisi zitangwa hifashishijwe abandi bantu n'amakuru ku batanga izo serivisi;</p> <p>6° izindi nyandiko cyangwa andi makuru Banki Nkuru ishobora gusaba;</p> <p>7° amafaranga yo kwishyura uruhushya angana na miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).</p> <p><b>Iningo va 13:</b> Igenzura ribanziriza ifungurwa ry'inyubako z'ahakorera sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu</p> <p>Nubwo uruhushya rwaba rwatanzwe, nta sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu ishobora gutangira ibikorwa byayo itabyemerewe na Banki Nkuru imaze gusura inyubako ziteganyijwe mbere y'uko ifungurwa.</p>	<p>covering credit, liquidity, interest rate, operational risks;</p> <p>4° information regarding management information systems, description of sample forms, reports and appendix;</p> <p>5° information related to material outsourcing services together with information on service providers;</p> <p>6° any other documents or information, which the Central Bank may require;</p> <p>7° the licence fee of five million Rwanda francs (5,000,000 FRW).</p> <p><b>Article 13: Pre-opening inspection of mortgage refinancing company premises</b></p> <p>Notwithstanding the issuance of a licence, no mortgage refinancing company shall start its operations without prior clearance from the Central Bank which shall conduct a pre-opening inspection of the proposed premises.</p>	<p>relatives au crédit, aux liquidités, au taux d'intérêt et aux risques opérationnels;</p> <p>4° informations relatives à la gestion des systèmes d'information, à la description des modèles de formulaires, de rapports et d'annexes;</p> <p>5° informations relatives aux services importants à externaliser ainsi que des informations sur les prestataires de services;</p> <p>6° tout autre document ou information que la Banque Centrale pourrait exiger;</p> <p>7° les frais de licence de cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p> <p><b>Article 13: Inspection préalable à l'ouverture de place d'une société de refinancement hypothécaire</b></p> <p>Nonobstant la délivrance d'une licence, aucune société de refinancement hypothécaire ne commencera ses opérations sans l'autorisation préalable de la Banque centrale qui procédera à une inspection de pré-ouverture des locaux proposés.</p>
---	---	--

<p>Igenzura ribanziriza ifungurwa rigamije kureba niba inyubako zikwiranye n'ibikorwa biteganyijwe.</p>	<p>The pre-opening inspection is to confirm the adequacy of the premises for the proposed business.</p>	<p>L'inspection préalable à l'ouverture vise à confirmer si les locaux conviennent à l'activité envisagée.</p>
<p><b>Iningo ya 14: Kwamburwa uruhushya</b></p> <p>Banki Nkuru ishobora kwambura uruhushya sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu yahawe igihe cyose:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° idatangiye ibikorwa byayo mu gihe cy'amezi atandatu (6) uhereye ku itariki yaherewe uruhushya;</li> <li>2° ihagaritse ibikorwa byayo mu gihe kirenze ukwezi kumwe;</li> <li>3° yabonye uruhushya hatanzwe amakuru y'ibinyoma cyangwa hakoreshejwe uburyo bw'uburiganya;</li> <li>4° itacyujuje ibisabwa kugira ngo uruhushya rutangwe;</li> <li>5° isosiyete ikomokaho isheshwe;</li> <li>6° ijya mu bikorwa by'iyezandonke, ibyo gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbizi</li> </ul>	<p><b>Article 14: Revocation of a license</b></p> <p>The Central Bank may revoke a license granted to a mortgage refinance company at any time if:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° it has not commenced operations within six (6) months from the date on which the license was granted;</li> <li>2° it has ceased operating for a period of more than one month;</li> <li>3° it has obtained the license through incorrect statements or fraudulent means;</li> <li>4° it no longer meets the applicable licensing criteria;</li> <li>5° the parent company is undergoing liquidation;</li> <li>6° is engaged in money laundering, financing terrorism and financing the proliferation of weapons of mass destruction activities;</li> </ul>	<p><b>Article 14: Révocation d'une licence</b></p> <p>La Banque Centrale peut révoquer à tout moment une licence accordée à une société de refinancement hypothécaire si:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° elle n'a pas commencé ses activités dans les six (6) mois à compter de la date à laquelle la licence a été accordée;</li> <li>2° elle a cessé ses activités pendant plus d'un mois;</li> <li>3° elle a obtenu la licence par des déclarations inexactes ou par des moyens frauduleux;</li> <li>4° elle ne répond plus aux critères de licence applicables;</li> <li>5° la société mère est en liquidation;</li> <li>6° elle est impliquée dans des activités de blanchiment de capitaux, de financement du terrorisme et de financement de la prolifération des armes de destruction massive</li> </ul>

<p>7° ikora ibikorwa bibangamiye imikorere ihamye y'urwego rw'imari.</p> <p><b>Icyiciro cya 2:</b> Ibikorwa bya sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu</p> <p><b>Ingingo ya 15:</b> Ibikorwa by'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu</p> <p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu ikora ibikorwa bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° kongera imari cyangwa kugura inguzanyo zo kubaka zemewe;</li> <li>2° gushora imari mu kuguriza Leta y'u Rwanda binyuze mu mpapuro mpeshamwenda cyangwa mu nguzanyo zishingiwe no mu kubitsa amafaranga yunguka mu gihe runaka;</li> <li>3° guha abatanga inguzanyo yo kubaka b'ibanze inkunga y'igihe kirekire ifite ingwate yuzuye kugira ngo batange inguzanyo zo kubaka zemewe;</li> <li>4° gutanga impapuro mpeshamwenda, inoti n'izindi mpapuro z'agaciro kugira ngo igere ku nt ego zayo;</li> </ul>	<p>7° it performs activities compromising the soundness of the financial sector.</p> <p><b>Section two: Activities of mortgage refinance company</b></p> <p><b>Article 15: Mortgages Refinancing business</b></p> <p>A mortgage refinance company shall engage in the following activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° refinancing or purchasing of eligible mortgage loans;</li> <li>2° investment in debt securities issued by the Government of Rwanda or any guaranteed debt and term deposits;</li> <li>3° providing fully secured long term financing to primary mortgage lenders for financing of eligible mortgages loans ;</li> <li>4° issuing bonds, notes and other financial instruments for purposes of meeting its objectives;</li> </ul>	<p>7° elle exerce des activités compromettant la solidité du secteur financier.</p> <p><b>Section 2: Activités de la société de refinancement hypothécaire</b></p> <p><b>Article 15: Activités de refinancement hypothécaire</b></p> <p>Une société de refinancement hypothécaire doit exercer les activités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° le refinancement ou l'achat de prêts hypothécaires éligibles;</li> <li>2° les investissements dans des titres obligataires émis par le Gouvernement du Rwanda ou dans des créances garanties et des dépôts à terme;</li> <li>3° fournir un financement à long terme entièrement garanti aux prêteurs hypothécaires principaux pour le financement des prêts hypothécaires éligibles</li> <li>4° l'émission des obligations, billets et autres instruments financiers en vue de réaliser ses objectifs;</li> </ul>
---	--	--

5° ibindi bikorwa byagenwa na Banki Nkuru.	5° other activities as may be prescribed by the Central Bank.	5° toute autre activité prescrite par la Banque Centrale.
<p><b><u>Iningo ya 16: Ibikorwa bibujijwe</u></b></p> <p>Isosiyete itanga inguzanyo yo kubaka ntiyemerewe:</p> <p>1° gukorana n'abandi cyangwa yonyine ubucuruzi bwo kuranguza cyangwa kudandaza, harimo ubucuruzi bwo gutumiza cyangwa kohereza ibantu mu mahanga, uretse mu gihe ishaka kugaruza imyenda ifitiwe;</p> <p>2° kugira cyangwa gufata, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, igice cy'imari shingiro y'ikigo cy'imari, cy'ubucuruzi, cy'ubuhinzi, cyo mu rwego rw'inganda cyangwa cyo mu bundi buryo, cyangwa kugira inyungu muri icyo kigo, iyo agaciro k'inyungu ya sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu gashobora kurenga makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'imari shingiro y'iyo sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu;</p> <p>3° kugura cyangwa kugira ubutaka cyangwa kubugiraho inyungu cyangwa uburenganzira keretse iyo ubwo butaka</p>	<p><b><u>Article 16: Prohibited activities</u></b></p> <p>A mortgage refinance company shall not:</p> <p>1° engage, alone or with others, in wholesale or retail trade, including the import or export trade, except in the course of the satisfaction of debts due to it;</p> <p>2° acquire or hold, directly or indirectly, any part of the share capital of, or otherwise have a beneficial interest in, any financial, commercial, agricultural, industrial or other undertaking where the value of the mortgage refinance company's interest would exceed in the aggregate twenty-five per cent (25%) of the core capital of that mortgage refinance company;</p> <p>3° purchase or acquire or hold any land or any interest or right therein except such land or interest as may be reasonably</p>	<p><b><u>Article 16: Activités interdites</u></b></p> <p>Une société de refinancement hypothécaire ne doit pas:</p> <p>1° exercer, seule ou avec d'autres, le commerce de gros ou de détail, y compris l'importation ou l'exportation, sauf dans le cadre du recouvrement des dettes qui lui sont dues;</p> <p>2° acquérir ou détenir, directement ou indirectement, une partie du capital en actions de toute entreprise financière, commerciale, agricole, industrielle ou autre, ou avoir un intérêt bénéficiaire dans une telle entreprise, si la valeur de l'intérêt de la société de refinancement hypothécaire excéderait vingt-cinq pour cent (25%) cumulé du capital de base de cette société de refinancement hypothécaire;</p> <p>3° acheter, acquérir ou détenir des terres ou des intérêts ou droits relatifs à ces terres, sauf si ces terres ou intérêts sont</p>

<p>cyangwa iyo nyungu ari ngombwa kugira ngo ikore ibikorwa byayo cyangwa ibonere abakozi bayo amacumbi cyangwa ibikorwaremezo, iyo igishoro cyose kitarenze imari shingiro Banki Nkuru ishobora kugena;</p> <p>4° kugura inguzanyo zisanzwe cyangwa inguzanyo zo kubaka inzu zitishyurwa neza.</p> <p><b><u>UMUTWE WA III: IMIYOBORERE N'IMICUNGIRE Y'INGORANE</u></b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u></b> Inama y'ubutegetsi</p> <p><b><u>Ingingo va 17:</u></b> Kwemeza abagize inama y'ubutegetsi</p> <p>Nta wugize inama y'ubutegetsi ujya mu mwanya we atabanje kwemezwa na Banki Nkuru.</p> <p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu igomba gushyikiriza Banki Nkuru inyandiko imenyekanisha zujujwe iteganjwe ku mugereka wa I w'aya mabwiriza rusange.</p>	<p>necessary for the purpose of conducting its business, or for housing or providing amenities for its staff, where the total amount of such investment does not exceed such proportion of its core capital as the Central Bank may prescribe;</p> <p>4° purchase non-performing loans or mortgages.</p> <p><b><u>CHAPTER III: GOVERNANCE AND RISK MANAGEMENT</u></b></p> <p><b><u>Section One: Board of Directors</u></b></p> <p><b><u>Article 17: Approval of board members</u></b></p> <p>No director shall take up his/her position before being approved by the Central Bank.</p> <p>The Mortgage refinance company shall submit to the Central Bank duly completed personal declaration form provided in the appendix I of this regulation.</p>	<p>raisonnablement nécessaires pour conduire ses affaires, ou pour fournir le logement ou les infrastructures pour son personnel, lorsque le montant total de cet investissement n'excède pas la proportion de son capital de base que la Banque Centrale peut prescrire;</p> <p>4° acheter des prêts ou des hypothèques non performants.</p> <p><b><u>CHAPITRE III: GOUVERNANCE ET GESTION DES RISQUES</u></b></p> <p><b><u>Section première:</u></b> Conseil d'administration</p> <p><b><u>Article 17: Approbation des membres du Conseil d'administration</u></b></p> <p>Aucun administrateur n'entre en fonctions avant d'être approuvé par la Banque Centrale.</p> <p>La société de refinancement hypothécaire soumet à la Banque Centrale le formulaire de déclaration personnelle dûment remplis spécifiés dans l'annexe I de ce règlement.</p>
---	---	--

<b><u>Iningo ya 18: Inama y'ubutegetsi ya sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu na komite zayo</u></b>	<b><u>Article 18: Mortgage refinance company's board and Committees</u></b>	<b><u>Article 18: Conseil d'administration et comités de la société de refinancement hypothécaire</u></b>
<p>Inama y'ubutegetsi igizwe nibura n'abantu barindwi (7) kandi bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize bagomba kuba bigenga.</p> <p>Buri nama y'ubutegetsi iba igizwe nibura na komite z'inama y'ubutegetsi zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° Komite y'igenzura;</li> <li>2° Komite y'inguzanyo;</li> <li>3° Komite ishinzwe gucunga ibyateza ingorane;</li> <li>4° izindi komite zaba ngombwa ngo ibikorwa bigende neza.</li> </ul> <p>Buri Komite ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo izaba igizwe n'abagize inama y'ubutegetsi batatu (3) kandi umwe mu bagize inama y'ubutegetsi ashobora kuba muri komite ebyiri</p> <p>Inama y'ubutegetsi na komite z'Inama y'ubutegetsi zihura nibura rimwe mu gihembwe kugira ngo ziganire ku bucuruzi bwa sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu no ku buryo ihagaze mu rwego rw'imari no kugira ngo zigenzure ubuyobozi kandi zibuhe</p>	<p>The Board shall be composed of at least 7 board members and two thirds (2/3) of its members shall be independent.</p> <p>Every board shall constitute of the following board committees:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° Audit Committee;</li> <li>2° Credit Committee;</li> <li>3° The risk management Committee;</li> <li>4° such other committees as shall be necessary for the business.</li> </ul> <p>Each committee specified in paragraph one of this article shall be composed of three (3) board members and one member may sit in two board committees</p> <p>The board and board committees shall meet at least once in a quarter, to deliberate on the affairs and financial condition of the mortgage refinance company and provide oversight and guidance to the management.</p>	<p>Le Conseil d'administration est composé d'au moins 7 membres et deux tiers (2/3) de ses membres sont indépendants.</p> <p>Chaque Conseil d'administration est constitué des comités du conseil d'administration suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° un Comité d'audit ;</li> <li>2° un Comité de crédit ;</li> <li>3° Comité de gestion des risques ;</li> <li>4° tout autre comité nécessaire à la bonne activité de la société.</li> </ul> <p>Chaque comité spécifié au premier paragraphe de cet article est composé de trois (3) membres du conseil et un membre peut siéger en deux comités du conseil.</p> <p>Le Conseil d'administration et les Comités du conseil se réunissent au moins une fois par trimestre pour délibérer sur les affaires et la situation financière de la société de refinancement hypothécaire et pour superviser et guider la direction.</p>

umurongo ngenderwaho.		
Umuntu wese ugize Inama y'ubutegetsi agomba kwitabira nibura bibiri bya gatatu by'inama z'Inama y'ubutegetsi buri mwaka w'ingengo y'imari.	Every member of the board shall attend at least two thirds of the board meetings in any financial year.	Chaque membre du Conseil d'administration assiste à au moins deux tiers des réunions du Conseil au cours d'une année financière donnée.
Umuyobozi w'Inama y'ubutegetsi agomba kuba yigenga kandi nta komite y'Inama y'ubutegetsi ayobora.	The board chairperson shall be independent and shall not chair any other board committee.	Le président du Conseil d'administration est indépendant et ne doit présider aucun autre comité du conseil.
Komite y'igenzura iyoborwa n'ugize Inama y'ubutegetsi wigenga kandi abagize Inama y'ubutegetsi bigenga bagomba kuba ari bo benshi.	The audit committee shall be chaired by an independent member of the board and the majority of the board member shall be independent.	Le Comité d'audit est présidé par un membre indépendant du Conseil d'administration et la majorité des membres du conseil sont indépendants.
Nta muyobozi nshingwabikorwa uyobora komite y'Inama y'ubutegetsi.	No Executive Director shall chair any board Committee.	Aucun directeur exécutif ne préside un Comité du Conseil d'administration.
<b><u>Iningo ya 19: Ubumenyi n'uburambe bw'abagize Inama y'ubutegetsi</u></b>	<b><u>Article 19: Skills and experience of the board members</u></b>	<b><u>Article 19: Compétences et expérience des membres du Conseil d'administration</u></b>
Abagize Inama y'ubutegetsi bagomba kuba bafite ubumenyi n'uburambe butandukanye bubafasha kuzuza neza inshingano zabo	Members of the Board shall have mixed skills and experience for them to perform their responsibilities.	Les membres du Conseil d'administration doivent posséder des compétences et expériences diverses pour s'acquitter de leurs responsabilités.
<b><u>Iningo ya 20: Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi</u></b>	<b><u>Article 20: Responsibilities of the Board</u></b>	<b><u>Article 20: Attributions du Conseil d'Administration</u></b>
Inama y'ubutegetsi ifite inshingano rusange ku isosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo	The board shall have the overall responsibility for the mortgage refinance company, including	Le Conseil d'administration assume la responsabilité générale de la société de

<p>kubaka inzu harimo kwemeza no kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'intego zижyanye n'ingamba, intego zижyanye no gukemura ingorane, imiyoborere n'indangagaciro bya sosiyete.</p> <p>Inama y'ubutegetsi igenzura ibikorwa by'ubuyobozi bukuru.</p> <p>Inama y'ubutegetsi ifite inshingano zihariye zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° gushyiraho amabwiriza agenga inama y'ubutegetsi agaragaza umurimo w'ingenzi w'inama y'ubutegetsi, itandukaniro ry'imrimo, inshingano n'ububasha by'inama y'ubutegetsi n'ibya komite zitandukanye, n'ibibazo byerekeye ifatwa ry'ibyemezo ndakuka by'Inama y'ubutegetsi cyangwa ibyo ibanza kwemeza;</li> <li>2° gukora inama mu buryo buhoraho kugira ngo igire uruhare rugaragara mu miyoborere y'ibikorwa bya sosiyete ;</li> <li>3° gushyiraho inzego zituma ibyemezo bifatwa mu buryo bufite akamaro kandi hakabaho imiyoborere myiza;</li> </ul>	<p>approving and overseeing the implementation of the mortgage refinance company's strategic objectives, risk strategy, corporate governance and corporate values.</p> <p>The board shall oversee the activities of senior management.</p> <p>The board shall have the following specific responsibilities:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° formulate a Board Charter that outlines, among others, the principal role of the Board of Directors, the demarcation of the roles, functions, responsibilities and powers of the Board, various Board Committees and matters reserved for final decision-making or pre-approval by the Board;</li> <li>2° hold Board meetings regularly to effectively participate in the conduct of the business of the company;</li> <li>3° constitute an organizational structure that facilitates effective decision making and good governance;</li> </ul>	<p>refinancement hypothécaire, y compris l'approbation et la supervision de la mise en œuvre des objectifs stratégiques, de la stratégie de risque, de la gouvernance et des valeurs de la société de refinancement hypothécaire.</p> <p>Le Conseil d'administration supervise les activités de la direction générale.</p> <p>Le Conseil d'administration assume les responsabilités spécifiques suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° formuler une charte du Conseil d'administration qui définit, entre autres, le rôle principal du Conseil d'administration, la délimitation des rôles, fonctions, responsabilités et pouvoirs du Conseil d'administration et des divers Comités du Conseil d'administration et les questions relatives à la prise de décision finale ou à l'approbation préalable par le Conseil d'administration;</li> <li>2° tenir des réunions du Conseil d'administration régulièrement pour participer efficacement à la conduite des affaires de société;</li> <li>3° constituer une structure organisationnelle facilitant une prise de décision efficace et une bonne gouvernance;</li> </ul>
---	---	---

<p>4° kugaragaza inshingano z'ubuyobozi no gushyiraho abantu bafite ubushoboz n'inararibonye bibafasha kuyobora ibikorwa bya sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu mu buryo bwiza kandi bufite akamaro;</p> <p>5° gusuzuma ku buryo buhoraho politiki, imikorere n'igenzura y'ikigo ifatanyije n'ubuyobozi bukuru ndetse /cyangwa n'ishami rishinzwe ubugenzuzi bw'imbere muri sosiyete (harimo ishami rishinzwe igenzura ry'imbere muri sosiyete,, ishami rishinzwe gucunga ingorane n'ishami rishinzwe kubahiriza amabwiriza) kugira ngo hagaragazwe ahakeneye kunozwa no kugira ngo ingorane zikomeye zigara gare kandi zishakirwe ibisubizo;</p> <p>6° gukurikirana ko intambwe zikwiye ziterwa kugira ngo sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu imenyekanishe indangagaciro zayo, amahame y'akazi cyangwa amabwiriza y'imyitwarire yashyizeho, ndetse na politiki zibishygikiye;</p> <p>7° kugaragaza isura nziza mu rwego rw'ubucruzi no mu bukungu muri rusange.</p>	<p>4° define the duties of management and appoint those persons who are competent, qualified and experienced to administer the mortgage refinance company's affairs effectively and soundly;</p> <p>5° regularly review policies, processes and controls with senior management and/or internal control functions (including internal audit, risk management and compliance) in order to determine areas needing improvement, as well as to identify and address significant risks and issues;</p> <p>6° ensure that appropriate steps are taken to communicate throughout the mortgage refinance company the corporate values, professional standards or codes of conduct it sets, together with supporting policies and procedures;</p> <p>7° maintain positive image within the industry and the economy as a whole.</p>	<p>4° définir les fonctions de la direction et nommer les personnes compétentes, qualifiées et expérimentées pour gérer les affaires de la société de refinancement hypothécaire de manière efficace et saine;</p> <p>5° examiner régulièrement les politiques, les processus et les contrôles avec la direction générale et / ou les fonctions de contrôle interne (y compris l'audit interne, la gestion des risques et la conformité) pour déterminer les domaines nécessitant des améliorations ainsi que pour identifier et gérer les risques et les problèmes importants;</p> <p>6° veiller à ce que la société de refinancement hypothécaire prenne les mesures appropriées pour communiquer les valeurs de l'entreprise, les normes professionnelles ou les codes de conduite qu'elle établit, ainsi que les politiques et procédures connexes;</p> <p>7° maintenir une image positive au sein de l'industrie et de l'économie dans son ensemble.</p>
---	---	---

<b><u>Ingingo ya 21: Inshingano za komite ishinzwe igenzura</u></b>	<b><u>Article 21: Responsibilities of audit committee</u></b>	<b><u>Article 21: Les attributions du comité d'audit</u></b>
<p>Komite ishinzwe igenzura ifasha Inama y'ubutegetsi kuzamura urwego rw'imiyoborere ya sosiyete n'urw'igenzura ry'imbere muri sosiyete mu buryo bukurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° gukurikirana ko amakuru yerekeye imari n'ibikorwa ategurwa ku gihe kandi neza;</li> <li>2° kunoza uburyo bwo kubika ibitabo by'ibaruramari n'ubwo gutanga raporo y'imari;</li> <li>3° gutuma imirimo y'ubugenzuzi bw'imari bw'imbere n'ubuturutse hanze burushaho kugenda neza;</li> <li>4° guha imbaraga ubugenzuzi bw'imbere no gucunga ingorane;</li> <li>5° gutuma abaturage barushaho kugirira icyizere sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu no gutuma itajegajega;</li> <li>6° kugenzura imyitwarire ya sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu no gushyiraho amabwiriza y'imyitwarire n'amabwiriza</li> </ul>	<p>The Audit Committee shall assist the board in raising the standards of corporate governance and internal controls in the following areas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° ensuring that financial and operational information is prepared in a timely and accurate manner;</li> <li>2° improving the quality of financial record keeping and reporting;</li> <li>3° strengthening the effectiveness of internal and external audit functions;</li> <li>4° strengthening the internal control environment and risk management;</li> <li>5° enhancing public confidence in the credibility and stability of the mortgage refinance company;</li> <li>6° Monitoring the ethical conduct of the mortgage refinance company and developing the code of conduct and ethical standards and requirements,</li> </ul>	<p>Le Comité d'audit assiste le Conseil d'administration en rehaussant les normes de gouvernance d'entreprise et de contrôle interne dans les domaines suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° veiller à ce que les informations financières et opérationnelles soient préparées à temps et de manière précise;</li> <li>2° améliorer la qualité de la tenue des dossiers et des rapports financiers;</li> <li>3° renforcer l'efficacité des fonctions d'audit interne et externe;</li> <li>4° renforcer l'environnement de contrôle interne et la gestion des risques;</li> <li>5° renforcer la confiance du public dans la crédibilité et la stabilité de la société de refinancement hypothécaire;</li> <li>6° surveiller le comportement éthique de la société de refinancement hypothécaire et élaborer le code de conduite ainsi que les normes et exigences éthiques, y</li> </ul>

<p>mbonezamuco, harimo n'imigendekere myiza y'uburyo bwo kwita ku bibazo no kubimenyekanisha.</p>	<p>including effectiveness of procedures for handling and reporting complaints.</p>	<p>compris l'efficacité des procédures de traitement et de notification des plaintes.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 22: Inshingano za komite ishinzwe gutanga inguzanyo</u></b></p> <p>Komite ishinzwe gutanga inguzanyo ifite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gusuzuma no kugenzura politiki rusange y'iyongeramari, harimo n'ibikoresho byo kugenzura no gucunga ingorane zavuka;</p> <p>2° gusuzuma ubusabe bw'iyongeramari hashingiwe ku bipimo byashyizweho byo kwemeza inguzanyo;</p> <p>3° gusuzuma uko iyongeramari ritangwa n'ireme ryayo mu bitabo;</p> <p>4° gukurikirana ko hari uburyo bwiza bwo kumenya ingorane inguzanyo yahura na zo n'ubwo kuzigabanya;</p> <p>5° gukurikirana no gusuzuma ibibazo byose bishobora kugira ingaruka ku ireme ry'iyongeramari muri iki gihe n'ikizaza no ku micungire y'ingorane inguzanyo yahura na zo;</p> <p>6° kuvugurura ibipimo by'iyongeramari ;</p>	<p><b><u>Article 22: Responsibilities of credit committee</u></b></p> <p>The Credit Committee has the following responsibilities:</p> <p>1° review and oversee the overall refinancing policy, including monitoring and risk management tools;</p> <p>2° review refinancing applications based on established discretionary approval limits;</p> <p>3° review refinancing practices and quality of portfolio;</p> <p>4° ensure that there are effective procedures and adequate resources to identify and mitigate credit risk;</p> <p>5° monitor and evaluate all issues that may materially impact on the present and future quality of the refinancing portfolio and credit risk management;</p> <p>6° review refinancing limits;</p>	<p><b><u>Article 22: Les attributions du comité de crédit</u></b></p> <p>Les attributions du Comité de crédit sont les suivantes :</p> <p>1° examiner et superviser la politique générale de refinancement, y compris les outils de suivi et de gestion des risques;</p> <p>2° examiner les demandes de financement en fonction des limites d'approbation flexibles établies;</p> <p>3° revoir les pratiques de refinancement et la qualité du portefeuille;</p> <p>4° s'assurer de l'existence des procédures efficaces et des ressources adéquates pour identifier et atténuer le risque de crédit;</p> <p>5° suivre et évaluer tous les problèmes pouvant avoir une conséquence importante sur la qualité actuelle et future du portefeuille de refinancement et la gestion du risque de crédit;</p> <p>6° réviser les limites de refinancement ;</p>

<p>7° kumenya ko hari amafaranga ahagije agenewe inguzanyo na avansi, imyenda itishyurwa neza n'ishidikanywaho na politiki yo gusiba imyenda;</p> <p>8° Gusuzuma inguzanyo idashyizweho igitutu n'uwo ari we wese cyangwa komite ishinzwe kwemeza iryo yongeramari;</p> <p>9° gukurikirana ko politiki yo y'iyoneramari n'ibipimo bivugururwa nibura rimwe mu mwaka cyangwa/n'igihe cyose bibaye ngombwa bitewe n'uko ibihe bimeze;</p> <p>10° gushyiraho ibipimo ntarengwa by'inguzanyo itangwa hakurikijwe gahunda zo guhangana n'ingorane inguzanyo yahura na zo n'imiterere y'isoko.</p> <p><b>Ingingo ya 23: Komite ishinzwe gucunga ibyateza ingorane</b></p> <p>Komite ishinzwe gucunga ibyateza ingorane ifite inshingano zukurikira:</p> <p>1° gusuzuma no kugenzura ibikoreshwu byose mu bugenzuzi bw'imbere no mu gucunga ibyateza ingorane;</p>	<p>7° ensure adequate provisions for refinancing and advances, bad and doubtful debts and write off policy;</p> <p>8° conduct loan reviews independent of any person or committee responsible for approving the refinancing;</p> <p>9° ensure that the refinancing policy and refinancing limits are reviewed at least once on an annual basis and/or when the environment so dictates;</p> <p>10° set limits on refinancing exposure in line with the mortgage refinance company's risk management programs and market conditions.</p> <p><b>Article 23: The risk management Committee</b></p> <p>The risk management Committee has the following responsibilities:</p> <p>1° to review and assess the integrity of the internal and risk control systems;</p>	<p>7° assurer des provisions adéquates pour les refinancements et avances, les créances irrécouvrables, les créances douteuses et la radiation;</p> <p>8° procéder à des analyses de refinancement indépendamment de toute personne ou comité chargé d'approuver le refinancement;</p> <p>9° s'assurer à ce que la politique de financement et les limites de refinancement soient révisées au moins une fois par an et/ou lorsque l'environnement l'exige;</p> <p>10° fixer des limites d'engagement aux refinancements en conformité avec les programmes de gestion du risque de la société de refinancement hypothécaire et les conditions du marché.</p> <p><b>Article 23: Le Comité de gestion des risques</b></p> <p>Le Comité de gestion des risques a les attributions suivantes :</p> <p>1° examiner et évaluer l'intégrité des systèmes de contrôle interne des risques;</p>
---	---	--

<p>2° gukurikirana ko politiki n'ingamba zerekeye ingorane zishobora kuvuka zicungwa neza;</p> <p>3° kugaragaza imiterere, uruhare, inshingano n'ububasha by'urwego rw'umurimo wo kugenzura ibyateza ingorane ;</p> <p>4° kugenzura no gusuzuma mu mudendezo amakuru atangwa n'ubuyobozi ku nzego zitandukanye;</p> <p>5° gukurikirana ibipimo ntarengwa by'inguzanyo hakurikijwe ibipimo by'imari</p> <p>6° gukurikirana ibihe ntarengwa by'ibyiciro byose by'umutungo n'imyenda nk'uko bisobanurwa n'inama y'ubutegetsi;</p> <p>7° kugenzura ibipimo ntarengwa by'ingaruka z'inyungu ku mpinduka z'inyungu ku isoko zishyirwaho n'inama y'ubutegetsi;</p> <p>8° kugenzura ijanisha ntarengwa ry'ubusumbane hagati y'ibipimo by'inyungu n'umutungo n'imyenda rishyirwaho n'Inama y'ubutegetsi;</p>	<p>2° to ensure that the risk policies and strategies are effectively managed;</p> <p>3° to set out the nature, role, responsibility and authority of the risk management function;</p> <p>4° to provide an independent and objective oversight and review of the information raised by management at different levels;</p> <p>5° to monitor limits on loans to capital ratios;</p> <p>6° to monitor limits on maximum and minimum maturities for all categories of assets and liabilities as set by the board;</p> <p>7° to monitor limits on the sensitivity of the net interest margin on changes in market interest rates as set by the board;</p> <p>8° to monitor maximum percentage imbalance between interest rates and sensitive assets and liabilities as set by the board;</p>	<p>2° veiller à la gestion efficace des politiques et stratégies de risque;</p> <p>3° définir la nature, le rôle, la responsabilité et l'autorité de la fonction de gestion des risques;</p> <p>4° assurer un contrôle et un examen indépendants et objectifs des informations recueillies par la direction à différents niveaux;</p> <p>5° contrôler les limites des ratios emprunts par rapport aux ratios du capital;</p> <p>6° faire le suivi des durées maximales et minimales pour toutes les catégories d'actifs et de passifs telles que définies par le Conseil d'administration;</p> <p>7° contrôler les limites de la sensibilité de la marge d'intérêt nette sur les variations des taux d'intérêt du marché fixés par le Conseil d'administration;</p> <p>8° contrôler le pourcentage maximum de déséquilibre entre les taux d'intérêt et les actifs et passifs sensibles tel qu'établi par le Conseil d'administration;</p>
---	---	---

<p>9° kugenzura ibipimo by'ubusumbane ntarengwa bwemewe hagati y'ibiciro n'umusaruro ukomoka ku myenda n'umutungo bishyirwaho n'Inama y'ubutegetsi;</p> <p>10° kugenzura ibipimo by'amafaranga agomba kuba ahari atajya munsi kugira ngo yifashishwe mu bikorwa bya buri munsi naho ihuzwa ry'igihe kirekire rigakorwa n'inama y'ubutegetsi;</p> <p>11° kugenzura inkomoko y'inkunga;</p> <p>12° kugenzura politiki n'imikorere bya sosiyete y'iyoneramari ku nguzanyo yo kubaka hamwe n'ibigize umutungo wayo kugira ngo sosiyete ibashe kugera ku ntego yayo;</p> <p>13° muri rusange, gushyira mu bikorwa politiki yo gucunga imari ya sosiyete y'iyoneramari mu nguzanyo yo kubaka.</p> <p>Kugira ngo ikore neza imirimo yayo kandi yuzuze inshingano zayo, Komite ishinzwe gucunga ibyateza ingorane ishobora, isanze ari ngombwa, guhabwa inama za kinyamwuga ziturutse imbere cyangwa hanze ya sosiyete y'iyoneramari ku nguzanyo yo kubaka.</p>	<p>9° to monitor limits on minimum spread acceptable between costs and yields of liabilities and assets as set by the board;</p> <p>10° to monitor limits on minimum liquidity provision to be maintained to sustain operations while longer term adjustments are set by the board;</p> <p>11° to monitor sources of funds;</p> <p>12° to monitor the mortgage refinance company's policies, procedures and holding portfolio to ensure that it achieves its goals;</p> <p>13° generally, to implement the funds management policy of the mortgage refinance company.</p> <p>In order to perform its duties and responsibilities efficiently and effectively, the risk management Committee may access or obtain professional advice, both inside and outside the mortgage refinance company, as it may consider necessary.</p>	<p>9° contrôler les limites de l'écart minimum acceptable entre les coûts et les rendements des passifs et des actifs, telles que définies par le Conseil d'administration;</p> <p>10° contrôler les limites de la provision minimale de liquidités à maintenir pour soutenir les activités tandis que les ajustements à long terme sont effectués par le Conseil d'administration;</p> <p>11° contrôler les sources de financement;</p> <p>12° contrôler les politiques, procédures et portefeuille holding de la société de refinancement hypothécaire afin de s'assurer qu'elle atteint ses objectifs;</p> <p>13° de manière générale, mettre en œuvre la politique de gestion des fonds de la société de refinancement hypothécaire.</p> <p>Afin de s'acquitter de ses fonctions et de ses attributions de manière efficace et efficiente, Comité de gestion des risques peut accéder aux conseils professionnels ou les obtenir, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la société de refinancement hypothécaire, selon ce qu'il le juge nécessaire.</p>
---	---	---

<p>Komite ishinzwe gucunga ibyateza ingorane igomba guhabwa amakuru yose n'inyandiko zose ikeneye ngo ikore imirimo yayo kandi yuzuze inshingano zayo.</p>	<p>The risk management Committee shall have access to any information and records it needs to fulfil its duties and responsibilities.</p>	<p>Le Comité de gestion des risques doit avoir accès à toute information et à tous les dossiers dont il a besoin pour accomplir ses tâches et responsabilités.</p>
<p><b><u>Icyiciro cya 2: Ubuyobozi</u></b></p>	<p><b><u>Section 2: Management</u></b></p>	<p><b><u>Section 2: Direction</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 24: Ubuyobozi bukuru</u></b></p>	<p><b><u>Article 24 : Senior management</u></b></p>	<p><b><u>Article 24: Direction générale</u></b></p>
<p>Imiterere, imikorere n'ifatwa ry'ibyemezo by'ubuyobozi bukuru bigomba kuba bisobanutse neza, biri mu mucyo kandi bigamije guteza imbere imicungire ya sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka. Ibi birimo kugaragaza neza uruhare, ububasha n'inshingano by'imyanya y'imirimo itandukanye iri mu buyobozi bukuru, harimo umwanya w'Umuyobozi Mukuru.</p>	<p>The organization, procedures and decision-making of senior management must be clear and transparent and designed to promote effective management of the mortgage refinance company. This includes clarity on the role, authority and responsibility of the various positions within the senior management, including that of the Chief Executive Officer.</p>	<p>L'organisation, les procédures et la prise de décision de la direction générale doivent être claires et transparentes et conçues pour promouvoir une gestion efficace de la société de refinancement hypothécaire. Cela inclut une clarification du rôle, de l'autorité et de la responsabilité des différents postes au sein de la direction générale, y compris celui du directeur général.</p>
<p>Abagize ubuyobozi bukuru bagomba kuba bafite inararibonye, ubushobozi n'ubunyangamugayo kugira ngo bayobore ibikorwa by'ubucuruzi n'abantu bashinzwe kuyobora.</p>	<p>Members of Senior management must have the necessary experience, competencies and integrity to manage the businesses and people under their supervision.</p>	<p>Les membres de la direction générale doivent avoir l'expérience, les compétences et l'intégrité nécessaires pour gérer les activités et les personnes sous leur supervision.</p>
<p>Ubuyobozi bukuru bushinzwe gukurikirana ko habaho ibikorwa bikwiye kandi ku gihe birebana n'ibyagaragajwe byose mu igenzura ry'imbere n'imyanzuro yafashwe.</p>	<p>Senior management shall be accountable for ensuring that timely and appropriate actions are taken on all internal audit findings and recommendations.</p>	<p>La direction générale est responsable de veiller à ce que des mesures appropriées soient prises à temps concernant toutes les observations et recommandations de l'audit interne.</p>

<b><u>Iningo ya 25: Kwemeza abayobozi</u></b>	<b><u>Article 25: Approval of senior managers</u></b>	<b><u>Article 25: Approbation des cadres supérieurs</u></b>
<p>Nta muyobozi utangira imirimo atabanje kwemezwa na Banki Nkuru.</p> <p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka iha Banki Nkuru inyandiko yujujwe neza y'imenyekanisha ivugwa iri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza rusange</p> <p>Gusaba kwemezwa na Banki Nkuru bikorwa mbere yuko umuyobozi wabonye akazi atangira imirimo cyangwa, mu gihe kutagira umukozi mu mwanya bibangamira imigendekere myiza y'ubucuruzi, bigahita bikorwa nyuma yo kwemeza amasezerano yo gukora mu gihe cy'igeragezwa, kugeza ku gihe kitarenze ukwezi kumwe (1).</p> <p>Icyakora, ubushishozi n'icyemezo cy'umukoresha nyuma y'igihe cy'igeragezwa gifatwa hatitawe ku cyemezo cya Banki Nkuru cyo kwemeza umuyobozi uteganyijwe.</p>	<p>No senior manager shall take up his/her position before being approved by the Central Bank.</p> <p>The Mortgage refinance company shall submit to the Central Bank duly completed personal declaration form provided in the appendix I of this regulation</p> <p>The approval by the Central Bank shall be applied for before the recruited senior manager takes the office up or, if the vacant position is harming the normal course of the business, immediately after conclusion of employment probation agreement up to a maximum period not exceeding one (1) month.</p> <p>However, the judgement and the decision of the employer at the end of probation period shall be made irrespective of the approval of the Central Bank in favour of the proposed senior manager.</p>	<p>Aucun cadre supérieur n'entre en fonctions avant d'être approuvé par la Banque centrale.</p> <p>La société de refinancement hypothécaire soumet à la Banque Centrale le formulaire de déclaration personnelle dûment remplis spécifié dans l'annexe I de ce règlement.</p> <p>L'approbation de la Banque Centrale doit être demandée avant l'entrée en fonction du cadre supérieur recruté ou, si le poste vacant nuit au cours normal des affaires, immédiatement après la conclusion du contrat de probation, jusqu'à concurrence d'un (1) mois.</p> <p>Toutefois, le jugement et la décision de l'employeur à la fin de la période de probation doivent être émis indépendamment de l'approbation de la Banque Centrale en faveur du cadre supérieur proposé.</p>
<b><u>Iningo ya 26: Kwamburwa ubushobozi no gukurwaho by'umuyobozi</u></b>	<b><u>Article 26: Disqualification and removal of a Senior Manager</u></b>	<b><u>Article 26: Disqualification et révocation d'un cadre supérieur</u></b>
Banki Nkuru ishobora kwambura ubushobozi umuyobozi uwo ari we wese uri mu kazi mu gihe habonetse amakuru mabi kuri we cyangwa	The Central Bank is entitled to disqualify any senior manager if adverse information is later revealed or if he/she acts in any manner	La Banque Centrale est habilitée à disqualifier tout cadre supérieur si des informations défavorables sont révélées ultérieurement ou

<p>iyokoze mu buryo bunyuranyije n'amategeko n'amabwiriza rusange ariho, cyangwa iyo akoze mu buryo bubangamiye ababitsa na rubanda muri rusange</p>	<p>contrary to relevant laws and regulations, or acts in any manner detrimental to or not in the best interest of the depositors and the public in general.</p>	<p>s'il agit d'une manière contraire aux lois et règlements en vigueur, ou s'il agit d'une manière préjudiciable aux intérêts des déposants et du grand public</p>
<p>Kubera iyo mpamvu, Banki Nkuru ishobora gusaba ko umuyobozi nk'uwo akurwaho nuko igashyiraho umusimbura cyangwa igafata ibyemezo bikwiye mu bushishozi bwayo.</p>	<p>In that purpose, the Central Bank may require the removal of such a senior manager and nominate his/her replacement or take appropriate discretionary decisions.</p>	<p>À cette fin, la Banque Centrale peut exiger la destitution d'un tel cadre supérieur et nommer son remplaçant ou prendre des décisions discrétionnaires appropriées.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 27: Inshingano z'Ubuyobozi Bukuru</u></b></p> <p>Ubuyobozi bukuru bufite inshingano z'ingenzi zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° gukurikirana ko ibikorwa by'ikigo bihuye n'ingamba z'ibikorwa by'ubucuruzi, kudatinya ibikorwa byazana ingorane na politiki zemejwe n'Inama y'ubutegetsi;</li> <li>2° gushyira mu bikorwa ingamba z'ubucuruzi, imicungire y'ingorane zavuka, umuco wo kudatinya ingorane zavuka, uburyo bwo gucunga ingorane (mu rwego rw'imari n'urutari urw'imari) ikigo cyahura na zo;</li> <li>3° gukora ku buryo abakozi bahugurwa neza kandi bakaba bashoboye gukora imirimbo yabo no kuzuza inshingano zabo;</li> </ul>	<p><b><u>Article 27: Responsibilities of the Senior Management</u></b></p> <p>The Senior Management has the following key responsibilities:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° ensure that the institution's activities are consistent with the business strategy, risk appetite and the policies approved by the board;</li> <li>2° implement business strategies, risk management systems, risk culture, processes and controls for managing the risks (both financial and non-financial) to which the institution is exposed;</li> <li>3° ensure that the employees are adequately trained and able to perform their duties and responsibilities;</li> </ul>	<p><b><u>Article 27: Les attributions de la direction générale</u></b></p> <p>La Direction générale a les attributions clés suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° s'assurer que les activités de l'institution sont conformes à la stratégie d'entreprise, au goût du risque et aux politiques approuvées par le Conseil d'administration;</li> <li>2° mettre en œuvre des stratégies commerciales, des systèmes de gestion des risques, une culture du risque, des processus et des contrôles pour gérer les risques (financiers et non financiers) auxquels l'institution est exposée;</li> <li>3° s'assurer que les employés sont correctement formés et capables de s'acquitter de leurs tâches et de leurs</li> </ul>

<p>4° gushyiraho uburyo bwo gukora igenzura ry'imbere rihoraho kandi rikozwe neza, rishobora kugaragaza, gupima, gukurikirana no kugenzura ingorane zose ikigo gihura na zo;</p> <p>5° gushyira mu bikorwa uburyo bwo gutanga amakuru kugira ngo habeho ihanahanamakuru ryiza kandi rifite akamaro mu kigo;</p> <p>6° guha Inama y'ubutegetsi amakuru ikeneye ngo yuzuze inshingano zayo, igenzure ubuyobozi kandi isuzume imikorere y'ubuyobozi, harimo uburyo igenzura ry'imbere rikorwa;</p> <p>7° gukora ku buryo ikigo cyubahiriza amategeko n'amabwiriza yose akwiye mu bikorwa byacyo;</p> <p>8° indi mirimo yose yahabwa n'inama y'ubutegetsi.</p>	<p>4° establish and maintain efficient and adequate internal control systems that identify, measure, monitor and control all risks the institution faces;</p> <p>5° implement the necessary management information systems in order to facilitate efficient and effective communication within the institution;</p> <p>6° provide the board with the information it needs to carry out its responsibilities, supervise the management and assess the quality of the management performance, including the performance of the internal control framework;</p> <p>7° ensure that the institution complies with all the relevant laws and regulations in the execution of its operations;</p> <p>8° any other duties as may be assigned by the board.</p>	<p>responsabilités;</p> <p>4° établir et maintenir des systèmes de contrôle interne efficaces et adéquats qui identifient, mesurent, surveillent et contrôlent tous les risques auxquels l'institution est exposée;</p> <p>5° mettre en œuvre les systèmes d'information de gestion nécessaires afin de faciliter une communication efficiente et efficace au sein de l'institution;</p> <p>6° fournir au Conseil d'administration les informations nécessaires à l'exercice de ses responsabilités, superviser la direction et évaluer la qualité de la performance de la direction, y compris la performance du cadre de contrôle interne;</p> <p>7° s'assurer que l'établissement se conforme à toutes les lois et tous les règlements pertinents lors de l'exécution de ses opérations;</p> <p>8° toute autre tâche que peut lui attribuer le Conseil d'administration.</p>
--	--	---

<b>Ingingo ya 28: Ibindi bisabwa mu miyoborere y'ibigo</b>	<b>Article 28: Other corporate governance requirements</b>	<b>Article 28: Autres exigences de gouvernance d'entreprise</b>
Ku birebana n'ibindi bisabwa mu miyoborere y'ibigo, sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka igomba kubahiriza ibisabwa mu miyoborere y'ibigo biteganyijwe mu mabwiriza rusange N° 01/2018 yo kuwa 24/01/2018 yerekeye imiyoborere y'amabanki.	For other corporate governance requirements not provided in this regulation, a mortgage refinance company shall comply with relevant corporate governance requirements provided in the regulation N° 01/2018 of 24/01/2018 on corporate governance for banks.	Pour les autres exigences de gouvernance d'entreprise non prévues dans le présent règlement, une société de refinancement hypothécaire se conforme aux exigences de gouvernance d'entreprise prévues dans le règlement N° 01/2018 du 24/01/2018 relatif à la gouvernance des banques.
<b>Icyiciro cya 3: Ibisabwa birebana n'imigabane n'ikomatanya ry'amasosiyete</b>	<b>Section 3: Shareholding and amalgamation requirements</b>	<b>Section 3: Exigences de participation et de fusion</b>
<b>Ingingo ya 29: Ibibuwijwe birebana no kugira imigabane muri sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka</b>	<b>Article 29: Restrictions on shareholding in a mortgage refinance company</b>	<b>Article 29: Restrictions à la participation dans une société de refinancement hypothécaire</b>
Umuntu ku giti cye harimo uwo bafitanye isano cyangwa isosiyete ifite ubuzimagatozi harimo n'iyo bifitanye isano, ifitwe cyangwa igenzurwa n'undi muntu utari ikigo cy'imari kizwi cyane cyangwa isosiyete ya Leta izwi cyane yemewe na Banki Nkuru bibuuijwe kugira, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, imigabane irenze makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'imigabane ya sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka.	A natural person including his/her related party or a body corporate including its related party owned or controlled by one person other than a reputable financial institution or a reputable public company authorized by the Central Bank shall not directly or indirectly own or acquire more than twenty-five percent (25%) of the shares of a mortgage refinance company.	Une personne physique y compris sa partie liée ou une personne morale y compris sa partie liée, détenue ou contrôlée par une personne autre qu'une institution financière réputée ou une société publique réputée autorisée par la Banque Centrale, ne doit pas posséder ou acquérir directement ou indirectement plus de vingt-cinq pour cent (25%) des actions d'une société de refinancement hypothécaire.
Ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibikurikizwa kuri Leta y'u Rwanda n'ibigo byayo. Kandi ntibikurikizwa kuri Leta	The provisions of Paragraph One of this Article shall not apply to the Government of Rwanda and its institutions. It does not also apply to	Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas au gouvernement rwandais et à ses institutions. Il ne s'applique

<p>z'amahanga, ku bigo mpuzamahanga bya Leta z'amahanga, ibigo by'imari mpuzamahanga no ku wundi muntu wese iyo byemewe na Banki Nkuru.</p>	<p>foreign governments, international governmental institutions, international financial institutions and any other person on conditions that they have been approved by the Central Bank.</p>	<p>pas non plus ni aux gouvernements étrangers ni aux institutions gouvernementales internationales, institutions financières internationales ni à toute autre personne s'ils ont été approuvés par la Banque Centrale.</p>
<p><b><u>Iningo ya 30: Kwemeza imigabane n'ikomatanya ry'amasosiyete</u></b></p>	<p><b><u>Article 30: Approval of shareholding and amalgamation</u></b></p>	<p><b><u>Article 30: Approbation de la participation et de la fusion</u></b></p>
<p>Nta muntu wemerewe kugira cyangwa gutanga, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, umugabane munini cyangwa umugabane utuma aganza abandi muri sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka, atabanje kubihererwa uburenganzira na Banki Nkuru.</p>	<p>No person shall acquire or transfer directly or indirectly a significant holding or controlling interest in a mortgage refinance company without prior authorization of the Central Bank.</p>	<p>Nul ne peut acquérir ou transférer directement ou indirectement une participation importante ou une participation de contrôle dans une société de refinancement hypothécaire sans l'autorisation préalable de la Banque Centrale.</p>
<p>Nta sosiyete itanga inguzanyo yo kubaka ishobora kwikomatanya n'indi itabanje kubihererwa uburenganzira na Banki Nkuru.</p>	<p>No mortgage refinancing company can amalgamate with another without prior authorization of the Central Bank.</p>	<p>Aucune société de crédit hypothécaire ne peut fusionner avec une autre sans l'autorisation préalable de la Banque Centrale</p>
<p><b><u>UMUTWE WA IV: IBISABWA MU KWIRINDA INGORANE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER IV: PRUDENTIAL REQUIREMENTS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE IV: EXIGENCES PRUDENTIELLES</u></b></p>
<p><b><u>Iningo ya 31: Ibisabwa bijyanye n'imari shingiro</u></b></p>	<p><b><u>Article 31: Capital requirements</u></b></p>	<p><b><u>Article 31: Exigences relatives au capital</u></b></p>
<p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu igomba kugira buri gihe ibipimo by'imari bigenwa na Banki Nkuru.</p>	<p>A mortgage refinance company shall at all times maintain capital ratios as may be determined by the Central Bank.</p>	<p>Une société de refinancement hypothécaire doit maintenir à tout moment les ratios de capital déterminés par la Banque Centrale.</p>
<p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu igomba kugumana igipimo</p>	<p>A mortgage refinance company shall maintain such leverage ratio as may be determined by the</p>	<p>Une société de refinancement hypothécaire maintient le ratio de levier déterminé par la</p>

<p>cy'ubushobozi cy'imari shingiro kigenwa na Banki Nkuru.</p> <p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu ishobora kongera imari yayo binyuze ku isoko ry'imari n'imigabane</p> <p><b><u>Iningo ya 32: Ibisabwa birebana n'amafaranga</u></b></p> <p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu igomba gushyiraho politiki nziza igamije kurinda no gucunga amafaranga ndetse no gutanga inkunga kandi igomba kugumana amafaranga ahagije kugira ngo yishyure imyenda igeze cyo kwishyurwa.</p> <p>Banki Nkuru ishobora kugena ibipimo by'amafaranga sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu igomba kugira.</p> <p><b><u>Iningo ya 33: Imicungire y'ingorane zavuka</u></b></p> <p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu ishyiraho uburyo bukomeye bwo gucunga ingorane zishobora kuvuka zagira ingaruka ku bikorwa byayo harimo:</p> <p>1° ingorane zishingiye ku ngamba;</p> <p>2° ingorane yo kuguriza;</p>	<p>Central Bank.</p> <p>Mortgage refinance company may raise capital from the capital markets.</p> <p><b><u>Article 32: Liquidity requirements</u></b></p> <p>A mortgage refinance company shall adopt sound and prudent liquidity management and funding policies and maintain sufficient liquid assets for meeting its maturing liabilities.</p> <p>The Central Bank may determine such liquidity ratios to which a mortgage refinance company shall comply.</p> <p><b><u>Article 33: Risk Management</u></b></p> <p>A mortgage refinance company shall establish a robust risk management framework that covers all plausible risks to its business including:</p> <p>1° strategic risk;</p> <p>2° credit risk;</p>	<p>Banque Centrale.</p> <p>Une société de refinancement hypothécaire peut financer au marché de bourse. .</p> <p><b><u>Article 32: Exigences relatives aux liquidités</u></b></p> <p>Une société de refinancement hypothécaire doit adopter des politiques de gestion et de financement des liquidités saines et prudentes et conserver des liquidités suffisantes pour faire face à ses obligations dues.</p> <p>La Banque Centrale peut déterminer les ratios de liquidités auxquels une société de refinancement hypothécaire doit se conformer.</p> <p><b><u>Article 33: Gestion des risques</u></b></p> <p>Une société de refinancement hypothécaire établit un cadre solide de gestion des risques couvrant tous les risques plausibles pour son activité, notamment:</p> <p>1° le risque stratégique;</p> <p>2° le risque de crédit;</p>
---	--	---

3 ° ingorane y'amafaranga;	3 ° liquidity risk;	3 ° le risque de liquidités;
4 ° ingorane yo ku isoko;	4 ° market risk;	4 ° le risque de marché;
5 ° ingorane y'imikorere;	5 ° operational risk;	5 ° le risque opérationnel;
6 ° ingorane y'ikoranabuhanga mu itangazabumenyi;	6 ° information and communication technology risk;	6 ° le risque lié aux technologies de l'information et de la communication;
7 ° ingorane irebana n'isura nziza yayo;	7 ° reputational risk;	7 ° le risque de réputation;
8 ° ingorane yo kudakurikiza amategeko.	8 ° compliance risk.	8 ° le risque de conformité.
Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu igomba kumenya, gusuzuma, gucunga, kugenzura no kugabanya ingorane zavuka.	A mortgage refinance company shall identify, assess, manage, control and mitigate risks.	Une société de refinancement hypothécaire doit identifier, évaluer, gérer, contrôler et atténuer les risques.
Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu igomba kubahiriza imirongo ngenderwaho yo gucunga ingorane zavuka yashyirwaho na Banki Nkuru.	A mortgage refinance company shall comply with any risk management guidelines that may be issued by the Central Bank.	Une société de refinancement hypothécaire doit se conformer aux directives de gestion des risques que la Banque Centrale peut émettre.
<b><u>UMUTWE WA V: KONGERA IMARI KU NGUZANYO YO KUBAKA</u></b>	<b><u>CHAPTER V: MORTGAGE REFINANCING EXTENSION</u></b>	<b><u>CHAPITRE V: EXTENSION DU REFINANCEMENT HYPOTHÉCAIRE</u></b>
<b><u>Iningo ya 34: Ibigenderwaho mu kongera imari mu nguzanyo yo kubaka</u></b>	<b><u>Article 34: Criteria for Mortgage refinancing extensions</u></b>	<b><u>Article 34: Critères d'extension du refinancement hypothécaire</u></b>
Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu ishobora kongerera imari abatanga	A mortgage refinance company may extend refinancing to primary mortgage lenders who	Une société de refinancement hypothécaire peut étendre le refinancement aux principaux

<p>inguzanyo yo kubaka b'ibanzé bahagaze neza.</p> <p>Utanga inguzanyo yo kubaka w'ibanzé afatwa nk'uuhagaze neza iyo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° yubahiriza inshingano ze zo kwishyura;</li> <li>2° raporo z'ibaruramari za vuba zagenzuwe zidafite inenge;</li> <li>3° yujuje ibisabwa byo kugira imari ikwiye isabwa;</li> <li>4° yubahiriza ibisabwa n'amabwiriza ayigenga;</li> <li>5° yujuje ibindi bisabwa byashyirwaho na Banki Nkuru cyangwa sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu.</li> </ul> <p><b>Ingingo ya 35: Amabwiriza ahuye yerekanye no kwemera iyongeramari</b></p> <p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu ishyiraho kandi igakurikiza amabwiriza yerekanye no kwemera iyongeramari kugira ngo ihe inguzanyo abatanga inguzanyo yo kubaka b'ibanzé</p>	<p>are in good standing.</p> <p>A primary mortgage lender is considered to be in good standing if it:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° meets its payment obligations;</li> <li>2° has not received a qualified opinion on its most recent audited financial statements;</li> <li>3° meets the capital adequacy requirement;</li> <li>4° complies with regulatory requirements applicable to it;</li> <li>5° meets any other conditions as may be set by the Central Bank or the mortgage refinance company.</li> </ul> <p><b>Article 35: Uniform Underwriting Standards</b></p> <p>A mortgage refinance company shall set and uphold underwriting standards for the purpose of refinancing a primary mortgage lender.</p>	<p>prêteurs hypothécaires en règle.</p> <p>Un prêteur hypothécaire principal est considéré en règle s'il:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° respecte ses obligations de paiement;</li> <li>2° n'a pas reçu d'opinion avec réserves sur ses plus récents états financiers audités;</li> <li>3° répond aux exigences d'adéquation de fonds propres ;</li> <li>4° se conforme aux exigences réglementaires qui lui sont applicables;</li> <li>5° remplit toutes les autres conditions que peuvent établir la Banque centrale ou la société de refinancement hypothécaire.</li> </ul> <p><b>Article 35: Normes de souscription uniformes</b></p> <p>Une société de refinancement hypothécaire doit établir et faire respecter des normes de souscription dans le refinancement d'un prêteur hypothécaire principal.</p>
---	--	---

<b><u>Iningo ya 36: Amafaranga usaba inguzanyo atarenza</u></b>	<b><u>Article 36: Borrower's limits</u></b>	<b><u>Article 36: Limites de l'emprunteur</u></b>
<p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu ishyira muri politiki yayo y'iyongeramari n'ibipimo ntarengwa bigomba kuba byubahirije ibisabwa byose byashyirwaho na Banki Nkuru.</p> <p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu ishyikiriza Banki Nkuru politiki isobanura ibishingirwaho mu kugena inguzanyo zo kubaka inzu zemewe.</p>	<p>A mortgage refinance company shall set single borrower limits in its refinancing policy and the limits shall comply with any requirement prescribed by the Central Bank.</p> <p>The Mortgage refinance company shall submit to the Central Bank the policy describing criteria for eligible mortgage loans.</p>	<p>Une société de refinancement hypothécaire doit fixer des limites uniques pour les emprunteurs dans sa politique de refinancement, qui doit être conforme à toute exigence prescrite par la Banque Centrale.</p> <p>La société de refinancement hypothécaire soumet à la Banque centrale la Politique décrivant les critères d'éligibilité des crédits hypothécaires.</p>
<p><b><u>Iningo ya 37: Inshingano yo gutanga amakuru</u></b></p> <p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu igomba gutanga amakuru asobanutse ku bisabwa n'amabwiriza byerekeye iyongeramari ihabwa usaba iyongeramari harimo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° amafaranga akatwa kuri serivisi, niba bihari;</li> <li>2° igipimo cy'inyungu isabwa no kumenya niba igenda igabanyuka cyangwa itagenda igabanuka;</li> <li>3° ikiguzi cyose cy'inguzanyo cyiba kirimo inguzanyo y'ibanze, inyungu, n'amafaranga ya serivisi akatwa.</li> </ul>	<p><b><u>Article 37: Disclosures requirements</u></b></p> <p>A mortgage refinance company shall provide clear disclosures of the terms and conditions of the refinancing to the borrower including :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° fees on service, if any;</li> <li>2° interest rate to be charged and whether on reducing balance or not;</li> <li>3° total cost of credit which shall include the principal amount, interest, fees on services.</li> </ul>	<p><b><u>Article 37: Exigences d'informations</u></b></p> <p>Une société de refinancement hypothécaire doit donner à l'emprunteur les informations claires relatives aux conditions du refinancement, notamment:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° les frais sur le service éventuels;</li> <li>2° le taux d'intérêt à appliquer, et si c'est de manière dégressive ou pas;</li> <li>3° le coût total du crédit qui comprend le montant principal, les intérêts, les frais sur le service.</li> </ul>

<b><u>Ingingo ya 38: Ingwate ikwiye</u></b>	<b><u>Article 38 : Qualified collateral</u></b>	<b><u>Article 38: Garantie qualifiée</u></b>
Kongera imari ku nguzanyo yo kubaka inzu bisaba kuba ifite ingwate ikwiye.  Iyongeramari ifatwa nk'ifite ingwate mu buryo bwuzuye iyo:  1. ingwate ikwiye ihwanye nibura n'ijana na makumyabiri ku ijana (120 %) by'iyo nguzanyo;  2. ifite ingwate y'amafaranga cyangwa impapuro z'agaciro za Leta zihwanye n'amafaranga afite agaciro kangana n'akiyo nguzanyo;  3. indi ngwate ikwiye yemejwe na Banki Nkuru.	A mortgage refinancing facility shall be fully secured by qualified collateral.  A refinancing facility shall be deemed to be fully secured when:  1° the qualified collateral covers at least one hundred twenty percent (120 %) of that loan amount;  2° it is secured by cash or government securities of equal amount;  3° any other qualified collateral approved by the Central Bank.	Une facilité de refinancement hypothécaire doit être entièrement garantie par une garantie qualifiée.  Un refinancement est considéré comme entièrement garanti lorsque :  1° la garantie qualifiée couvre au moins cent vingt pour cent (120 %) de ce montant du prêt;  2° il est garanti par des espèces ou des titres du gouvernement d'un montant équivalent au financement demandé;  3° toute autre garantie qualifiée approuvée par la Banque Centrale.
<b><u>Ingingo ya 39: Imitungo ifatwa nk'ingwate ikwiye</u></b>  Ingwate ikwiye igarukira ku mitungo ikurikira:  1° ihererekanya ry'ubwishyu;  2° uburenganzira bwo kugumana umutungo w'ugufitiye umwenda cyangwa ingwate k'umutungo	<b><u>Article 39: Property considered as qualified collateral</u></b>  The qualified collateral shall be limited to the following property:  1° assignment of receivables;  2° lien or assignment of a portfolio of first ranking or mortgages over owner occupied properties which are fully insured and not in	<b><u>Article 39: Biens considérés comme des garanties qualifiées</u></b>  La garantie qualifiée est limitée aux biens suivants:  1° cession de créances;  2° privilège ou cession d'un portefeuille de charges de premier rang ou d'hypothèques sur des biens immobiliers occupés par leurs

<p>utimukanwa byishyurwa mbere y'izindi irimo ba nyirayo ifite ubwishingizi bwuzuye kandi idafite ibiarane;</p> <p>3° impapuro z'agaciro zitangwa cyangwa zishingirwa na Leta y'u Rwanda;</p> <p>4° amafaranga abikijwe;</p> <p>5° indi ngwate ikwiye igenwa na Banki Nkuru.</p> <p><b><u>Ingingo ya 40: Uburenganzira bwa sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu</u></b></p> <p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu ifite uburenganzira bwo:</p> <p>1° gusuzuma nibura buri mezi atandatu (6) agaciro k'ingwate ikwiye itangwa ku nguzanyo zitarishyurwa;</p> <p>2° gusaba ikigo gitanga inguzanyo yo kubaka cy'ibanze gutanga ingwate ikwiye y'inyongera kugira ngo izibe icyuhu cy'igabanyuka ry'agaciro ku isoko cyangwa ry'agaciro ko mu bitabo by'ibaruramari k'ingwate yatanzwe yishingira inguzanyo zitarishyurwa;</p> <p>3° gusaba ikigo gitanga inguzanyo yo kubaka cy'ibanze guhindura ingwate ikwiye mu</p>	<p>arrears;</p> <p>3° securities issued, insured or guaranteed by the Government of Rwanda;</p> <p>4° cash deposits;</p> <p>5° any other qualified collateral as may be determined by the Central Bank.</p> <p><b><u>Article 40: Mortgage refinance company rights</u></b></p> <p>The mortgage refinance company has right to :</p> <p>1° assess the book value of the qualified collateral securing the outstanding loans at least every six (6) months;</p> <p>2° require primary mortgage lender to provide additional qualified collateral to compensate for any diminution in the market value or book value of the pledged collateral securing their outstanding loans;</p> <p>3° require primary mortgage lender to substitute qualified collateral if any</p>	<p>propriétaires qui sont entièrement assurés et ne sont pas dans les arriérés;</p> <p>3° valeurs émises, assurées ou garanties par le Gouvernement du Rwanda;</p> <p>4° dépôts en espèces;</p> <p>5° toute autre garantie qualifiée déterminé par la Banque Centrale.</p> <p><b><u>Article 40: Droits de la société de refinancement hypothécaire</u></b></p> <p>La société de refinancement hypothécaire a droit de:</p> <p>1° évaluer la valeur comptable de la garantie qualifiée garantissant les emprunts en cours au moins tous les six (6) mois;</p> <p>2° demander le prêteur hypothécaire principal de fournir une garantie supplémentaire qualifiée pour compenser toute diminution de la valeur marchande ou de la valeur comptable de la garantie donnée garantissant leurs emprunts en cours;</p> <p>3° demander le prêteur hypothécaire principal de substituer une garantie qualifiée si un</p>
--	---	---

<p>gihe ingwate cyangwa ingwate y'inzu byishingira inguzanyo birangije igihe, bicunguwe, bibuze cyangwa bitinze kwishyurwa mu gihe kirenze iminsi mirongo icyenda (90);</p> <p>4° gusaba ikigo gitanga inguzanyo yo kubaka cy'ibanze gutanga amakuru y'inrongera igihe cyose bigaragara ko ari ngombwa;</p> <p>5° gusura, mu gihe bibaye ngombwa, ikigo gitanga inguzanyo yo kubaka cy'ibanze kugira ngo igenzure amakuru yatanzwe n'icyo kigo.</p> <p><b>Iningo ya 41: Ibyiciro by'iylongeramari no guteganya ingoboka</b></p> <p>Isuzuma ry'inguzanyo rya buri sosiyete y'iylongeramari ku nguzanyo yo kubaka rigomba kureba ko:</p> <p>1° ingano y'iylongeramari n'urwego ruyishinzwe byubahiriza politiki iboneye yanditse yo gutanga inguzanyo yemejwe n'Inama y'ubutegetsi;</p> <p>2° ubuyobozi bukuru n'Inama y'ubutegetsi bihabwa neza amakuru yerekeye ingorane zavuka, cyane cyane ingorane zirebana</p>	<p>security or residential mortgage securing an outstanding loan matures, redeems, defaults, or becomes more than ninety (90) days delinquent;</p> <p>4° require the primary mortgage lender to provide such additional information as it may reasonably require;</p> <p>5° carry out site inspection as may be necessary to verify the information provided by the primary mortgage lender.</p> <p><b>Article 41: Classification and provisioning of refinancing facilities</b></p> <p>Every mortgage refinance company's loan review function shall ensure that :</p> <p>1° the refinancing portfolio and refinancing function conforms to a sound written lending policy, which has been approved and adopted by the board;</p> <p>2° management and the board are adequately informed regarding credit risk, among other risks and risk management control</p>	<p>titre ou une hypothèque résidentielle garantissant un emprunt en cours vient à échéance, est remboursé, est en défaut ou est en retard de paiement pour plus de quatre-vingt-dix (90) jours;</p> <p>4° demander au prêteur hypothécaire principal de fournir les informations supplémentaires qu'elle peut raisonnablement exiger;</p> <p>5° procéder à toute inspection du site nécessaire pour vérifier les informations fournies par le prêteur hypothécaire principal.</p> <p><b>Article 41: Classification et provisionnement de facilité de refinancement</b></p> <p>L'examen des prêts de chaque société de refinancement hypothécaire doit s'assurer que:</p> <p>1° le portefeuille de refinancement et la fonction de refinancement sont conformes à une politique de prêt écrite, qui a été approuvée et adoptée par le Conseil d'administration;</p> <p>2° la direction et le Conseil d'administration sont bien informés du risque de crédit, entre autres risques, et de l'efficacité du</p>
--	--	--

<p>n'inguzanyo ndetse n'imicungire myiza y'ingorane zavuka;</p> <p>3° konti zifite ibibazo zimenyekana neza kandi ku gihe, zigashyirwa mu byiciro hakurikijwe ibigenderwaho mu gushyiraho ibyiciro bigenwa na Banki Nkuru;</p> <p>4° urugero rukwiye kandi ruhagije rw'amafaranga y'ingoboka mu gihe habaye igihombo rushyiraho kandi rukagumaho ibihe byose.</p> <p>Banki Nkuru ishyiraho ibigenderwaho mu gushyiraho ibyiciro n'urugero rw'amafaranga y'ingoboka isosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu igomba kubahiriza.</p> <p><b><u>UMUTWE WA VI: GUKURIKIRANA ISOSIYETE NO KUGENZURA IMARI</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 42:</u></b> Ubugenzuzi bwa Banki Nkuru kuri sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka</p> <p>Banki Nkuru isuzuma ibikorwa bya sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka.</p> <p>Ku busabe bwa Banki Nkuru, sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu</p>	<p>effectiveness;</p> <p>3° problem accounts are identified properly and on a timely basis and internally classified in accordance with the classification criteria established by the Central Bank;</p> <p>4° appropriate and adequate level of provisions for potential loss are made and maintained at all times.</p> <p>The Central Bank shall set classification criteria and level of provisioning that the mortgage refinancing company shall meet.</p> <p><b><u>CHAPTER VI: SUPERVISION AND AUDIT</u></b></p> <p><b><u>Article 42:</u></b> Supervision of a mortgage refinance company by the Central Bank</p> <p>The Central Bank carries out an examination of the operations and affairs of a mortgage refinance company.</p> <p>Upon request by the Central Bank, a mortgage refinance company shall make its books and</p>	<p>contrôle de la gestion des risques;</p> <p>3° les comptes problématiques sont identifiés correctement et à temps et classés en interne conformément aux critères de classification établies par la Banque Centrale;</p> <p>4° un niveau approprié et adéquat de provisions pour pertes potentielles est fixé et maintenu à tout moment.</p> <p>La Banque Centrale fixe les critères de classification et le niveau de provisionnement que la société de refinancement hypothécaire doit respecter.</p> <p><b><u>CHAPITRE VI: SUPERVISION ET AUDIT</u></b></p> <p><b><u>Article 42:</u></b> Supervision d'une société de financement hypothécaire par la Banque Centrale</p> <p>La Banque Centrale examine les opérations et les affaires d'une société de refinancement hypothécaire.</p> <p>A la demande de la Banque Centrale, une société de refinancement hypothécaire doit</p>
--	---	--

<p>igaragaza mu gihe gikwiye ibitabo n'inyandiko byayo kugira ngo habeho igenzura n'ikurikiranabikorwa byayo.</p> <p>Ikiguzi kirebana n'ikurikiranabikorwa rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gitangwa na sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu hakurikijwe amabwiriza ya Banki Nkuru.</p> <p><b><u>Iningo ya 43: Umugenzi w'imari wigenga wa sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu</u></b></p> <p>Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu ishyiraho umugenzi w'imari wigenga wemewe na Banki Nkuru. Mu gihe yuzuza inshingano ze, umugenzi w'imari wigenga agomba kubahiriza amabwiriza mpuzamahanga yerekeye igenzura ndetse n'ibisabwa bivugwa mu mabwiriza rusange ya Banki Nkuru byerekeranye no kwemererwa kuba umugenzi uturutse hanze n'ibindi bisabwa abagenzusi baturutse hanze bagenzura ibigo by'imari.</p>	<p>records readily available for inspection and other supervisory purposes within a reasonable period of time..</p> <p>The cost relating to the supervision referred to in Paragraph One of this Article is borne by the mortgage refinancing company according to the Central Bank Directives.</p> <p><b><u>Article 43: External Auditor of a mortgage refinancing company</u></b></p> <p>A mortgage refinancing company shall appoint an external auditor accredited by the Central Bank. In performing his/her responsibilities, the external auditor shall comply not only by international standards on audit, but also the requirements provided for in the regulation of the Central Bank on accreditation requirements and other conditions for external auditors for financial institutions.</p>	<p>rendre disponibles ses livres et registres à des fins d'inspection et de supervision, dans un délai raisonnable.</p> <p>Les coûts liés à la supervision visée à l'alinéa premier du présent article sont à la charge de la société de refinancement hypothécaire conformément aux instructions de la Banque centrale.</p> <p><b><u>Article 43: Auditeur externe d'une société de refinancement hypothécaire</u></b></p> <p>Une société de refinancement hypothécaire nomme un auditeur externe agréé par la Banque Centrale. Dans l'exercice de ses fonctions, l'auditeur externe doit se conformer non seulement aux normes internationales en matière d'audit, mais également aux exigences prévues dans le règlement sur les conditions d'accréditation et les autres conditions applicables aux auditeurs externes pour les institutions financières.</p>
---	---	--

<b><u>Iningo ya 44:</u></b> Itangazwa ry'inyandiko z'ibaruramari rya buri mwaka zagenzuwe kandi zahujwe	<b><u>Article 44:</u></b> Publication of annual audited consolidated financial statements	<b><u>Article 44:</u></b> Publication des états financiers annuels consolidés audités
Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu itangaza inyandiko z'ibaruramari rya buri mwaka zagenzuwe zirebana n'igihe kirangira ku wa 31 Ukuboza mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma yo kwemezwa n'Inama y'ubutegetsi ariko kitarenze amezi atatu (3) y'umwaka w'ingengo y'imari ukurikiyeho.	A mortgage refinance company shall publish the annual audited financial statements for the period ending 31 <sup>st</sup> December within 15 days after its approval by Board of Directors but not later than three (3) months of the following financial year.	Une société de refinancement hypothécaire publie les états financiers annuels audités pour la période se terminant le 31 décembre endéans quinze (15) jours suivant leur approbation par le Conseil d'administration, mais dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois de l'exercice suivant.
<b><u>Iningo ya 45:</u></b> Ibisabwa mu gutanga raporo	<b><u>Article 45:</u></b> Reporting requirements	<b><u>Article 45:</u></b> Exigences relatives aux rapports
Sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu imenyesha Banki Nkuru ibyo yinjije mu buryo no mu bihe bigenwa na Banki Nkuru.	A mortgage refinance company shall submit returns to the Central Bank in such formats and deadlines prescribed by the Central Bank.	Une société de refinancement hypothécaire déclare ses rendements à la Banque Centrale dans les formats et délais prescrits par cette dernière.
<b><u>UMUTWE WA VII: ININGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></b>	<b><u>CHAPTER VII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></b>
<b><u>Iningo ya 46:</u></b> Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	<b><u>Article 46:</u></b> Administrative sanctions	<b><u>Article 46:</u></b> Sanctions administratives
Banki Nkuru ishobora gukoresha amabwiriza ishyiraho ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi mu gihe ibikubiye muri aya mabwiriza rusange bitubahirijwe.	The Central Bank may by a Directive issue the administrative sanctions for non-compliance with the requirements of this regulation.	La Banque Centrale peut, par une Directive, imposer les sanctions administratives en cas de non-respect des exigences du présent règlement.

<b><u>Iningo ya 47:</u></b> Kubahiriza amabwiriza rusange yerekeye amabanki	<b><u>Article 47:</u></b> Compliance with banking regulations	<b><u>Article 47:</u></b> Respect des règlements bancaires
Uretse aho biteganyijwe ukundi muri aya mabwiriza rusange cyangwa mu mabwiriza yihariye, sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu yubahiriza amabwiriza rusange n'amabwiriza agenga amabanki aho bikwiye.	Unless provided otherwise in this regulation or specific directive, a mortgage refinance company shall comply with the banking regulations and Directives, where applicable.	Sauf disposition contraire du présent règlement ou d'une instruction spécifique, une société de refinancement hypothécaire se conforme aux règlements et directives régissant les banques, le cas échéant.
<b><u>Iningo ya 48:</u></b> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya Mabwiriza	<b><u>Article 48:</u></b> Repealing provisions	<b><u>Article 48:</u></b> Disposition abrogatoire
Iningo zose zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange zivanyweho.	Any provisions contrary to this Regulation are repealed.	Toutes dispositions contraires au présent Règlement sont abrogées.
<b><u>Iningo ya 49:</u></b> Igihe aya mabwiriza rusange atangirira gukurikizwa	<b><u>Article 49:</u></b> Commencement	<b><u>Article 49:</u></b> Entrée en vigueur
Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 08/06/2020

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Guverneri  
Governor  
Gouverneur

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:**  
**Sean and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA I W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 33/2020 YO KU WA 08/06/2020 AGENGA SOSIYETE Z'IYONGERAMARI  
KU NGUZANYO YO KUBAKA INZU**

**URUPAPURO RW'IMENYEKANISHA RWUZUZWA N'UMUNTU KU GITI CYE**

[Rugenewe abantu ku giti cyabo baba cyangwa bifuza kuba abagize inama y'ubutegetsi, abayobozi cyangwa abanyamigabane bafite uruhare runini muri sosiyete y'iyongeramari ku nguzanyo yo kubaka inzu]

Izina n'umwanya by'uwuzuza urupapuro rw'imenyekanisha

1. Izina ry'ikigo gifitanye isano n'ikigo buzuriza iri menyekanisha (ikigo)

.....

2. Amazina yose

.....

3. Amazina yitwaga mbere cyangwa andi mazina yari azwiho

.....

4. Sobanura urwego n'impamvu ukora iri menyekanisha, ni ukuvuga niba uri cyangwa wifuza kuba mu bagize inama y'ubutegetsi, abayobozi cyangwa niba ubikomatanyije. Vuga icyo ukora unasobanure imirimo n'inshingano byihariye bijyana n'umwanya/imyanya y'akazi urimo cyangwa uzaba urimo. Niba urimo gukora imenyekanisha nk'umuyobozi, erekana niba umwanya urimo nk'umuyobozi, ufite cyangwa uzagira inshingano z'ubuyobozi mu micungire y'ubucuruzi bw'ikigo. Hejuru y'ibyo, tanga kopi y'umwirondoro wawe keretse niba waramaze kuyishyikiriza ikigo ukurikije Umugereka wa II

5. Umwirondoro

Itariki n'aho wavukiye:	.....
Ubwenegihugu:	.....
Aho utuye	.....
Aho ukorera ubucuruzi bwawe muri iki gihe	.....
Aho uheruka gutura mu myaka icumi ishize	.....

6. Imyaka umaze mu kazi n'amashuri wize:

Impamyabumenyi isumba izindi ufite	.....
Ibihembo byihariye wegukanye (niba bihari)	.....
Amahugurwa n'inama nyunguranabitekerezo witabiriye	.....
Imiryango ihuza impuguke mu kazi ubereye umunyamuryango	.....

7. Umwuga cyangwa umurimo (ukora muri iki gihe cyangwa uwo uheruka gukora mu myaka icumi (10) ishize) Itariki (ukwezi n'umwaka)

Umwuga cyangwa umurimo	Umukoresha/Umurimo	Igihe

8. Amazina na aderesi y'amabanki mwakoranye mu myaka icumi (10) ishize

9. Ibigo bifite ubuzima gatozi (bitari icyo kigo) ubereye mu Nama y'ubutegetsi, ubereye umukozi mukuru, umunyamigabane cyangwa umuyobozi muri iki gihe? Andika amatariki ajyanye na byo

10. Ibigo bifite ubuzima gatozi hatarimo iki kigo n'ibyo twarondoye hejuru wabereye ugize inama y'ubutegetsi, umunyamigabane, umugenzi cyangwa umuyobozi mu myaka icumi (10) ishize. Andika amatariki ajyanye na byo .....

11. Ese, haba mu Rwanda cyangwa ahandi, wigeze kuvanwa mu mirimo cyangwa kwirukanwa ku kazi, cyangwa gukurikiranwa n'umukoresha wawe kubera imyitwarire cyangwa kwangirwa kwinjira mu mwuga runaka cyangwa gukora akazi runaka. Niba byarabayeho, tanga ibisobanuro:

12. Isosiyete y'ubucuruzi wagizemo cyangwa ufitemo uruhare muri iki gihe (ku buryo butaziguye cyangwa buziguye):

Ubucuruzi ubwo ari bwo	Uruhare ufitemo (Umuyobozi, Umukozi mukuru, Umunyamigabane (%)	Igihe

13. Ese hari isosiyete iyo ari yo yose y'ubucuruzi yavuzwe hejuru igifitanye imikoranire mu bucuruzi n'ikigo? Niba ihari, tanga ibisobanuro

14. Ese ufite cyangwa wigeze ugira cyangwa usaba uruhushya bwo gukora cyangwa uruhushya rumeze nka rwo rwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu? Niba warabusabye ukabwimwa cyangwa ukaza kubwamburwa nyuma yo kubuhabwa cyangwa niba hari uruhushya wigeze guhabwa ariko agaciro karwo kakaza kuburizwamo, tanga ibisobanuro:

.....  
15. Vuga niba ikigo ufatanyije na cyo, cyangwa wafatanyije na cyo, nk'umwe mu bagize inama y'ubutegetsi, umukozi mukuru, umunyamigabane cyangwa umuyobozi gifite, cyangwa cyarigeze kugira cyangwa cyarasabye uruhushya rwo kwemererwa gukora cyangwa icyemezo gisa nka rwo cyo gukora umurimo w'ubucuruzi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro. Niba cyararusabye ntikiruhabwe, cyangwa kikaza kurwamburwa nyuma yo kuruhabwa cyangwa niba hari uruhushya rwaje gutakaza agaciro, tanga ibisobanuro

.....  
16. Vuga niba hari umwe mu bakoresha bawe / kimwe mu bigo wakoreye mu gihe cyashize cyangwa umukoresha wawe muri iki gihe cyangwa ikigo wari ufitemo inyungu nk'umunyamigabane, ugize inama y'ubuyobozi yacyo, umukozi n'abandi, kigeze gikorwaho iperereza kubera icyaha gikekwaho, kigeze kigenerwa n'urwego rw'igenzura cyangwa inkiko, umucungamutungo wihariye kubera igihombo.

.....  
17. Itsinda ry'Umuryango:

(1) Uwo mwashakanye:

.....  
(2) Abana:

.....  
(3) Ababyeyi:

.....  
(4) Basaza na bashiki bawe:

.....  
18. Ese wananiwe kwishyura umwenda urukiko rwemeje ko ufitiye abandi kandi ugomba kwishyurwa na we ufatwa nka bihemu hakurikijwe icyemezo cy'urukiko rwo mu Rwanda cyangwa ahandi cyangwa wagiranye amasezerano y'ubwumvikane n'abo ubereyemo imyenda mu myaka icumi (10) ishize? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....  
19. Ese urukiko rwo mu Rwanda cyangwa rw'ahandi rwemeje ko wahombye cyangwa hari abantu bigeze bishyira hamwe bagasaba urwego rubifitiye ububasha gutegeka gutangaza ko wahombye? Niba ari byo, tanga ibisobanuro

.....  
20. Ese, mu byerekeye ishyirwaho cyangwa gucunga umutungo w'ikigo icyo ari cyo cyose gifite ubuzima gatozi, koperative cyangwa ikigo kitarabona ubuzima gatozi, urukiko rwo mu Rwanda cyangwa ahandi rwemeje ko waryozwa indishyi kubera uburiganya, gukoresha ububasha binyuranyije n'amategeko cyangwa irindi kosa rikabije wakoreye icyo kigo cyangwa isosiyete cyangwa abanyamuryango bacyo? Niba ari byo,

tanga ibisobanuro

- .....
21. Ese hari ikigo gifite ubuzima gatozi, koperative, cyangwa ikigo kitarabona ubuzima gatozi wafatanyije na cyo nk'umwe mu bayobozi bacyo, umunyamigabane, umugenzuzi cyangwa umuyobozi, mu Rwanda cyangwa ahandi, cyafunzwe, cyategetswe kubahiriza icyemezo cy'ubuyobozi, cyangwa cyumvikanye cyangwa cyagiranye amasezerano n'abo kibereyemo imyenda cyangwa cyahagaritse guceruza haba ari igihe mwari mufatanyije cyangwa umwaka umwe nyuma y'uko uhagaritse gufatanya na cyo cyangwa se hari ikindi kintu gisa na kimwe muri ibi bikorwa cyabaye hakurikijwe amategeko agenga urundi rwego urwo ari rwo rwose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro
- .....
22. Ese waba warigeze ushingwa imiyoborere cyangwa imicungire y'ubucuruzi bw'ikigo, kubera impamvu iyo ari yo yose muri icyo gihe kikaba cyarahanwe, cyangwa cyarihanangirijwe, cyaragawe mu ruhame, cyangwa cyararegewe 'inkiko n'urwego rw'igenzura mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu. Niba byarakubayeho, tanga ibisobanuro.
- .....
23. Ese mu mirimo ushinzwe, uzajya ukora ukurikije umurongo cyangwa amabwiriza uhawe n'umuntu cyangwa ikigo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro
- .....
24. Ese wowe ku giti cyawe, cyangwa umuntu mufitanye isano, hari uwigeze akorana ubucuruzi n'ikigo? Niba ari byo, tanga ibisobanuro
- .....
25. Mu kigo, imigabane ikwanditsweho cyangwa yanditswe ku mazina y'ubo mufitanye isano ingana iki? Niba hari ihari, vuga izina/amazina ry'ubo cyangwa abo yanditseho n'urwego rw'ijo migabane;
- .....
26. Ese, yaba wowe cyangwa undi muntu mufitanye isano, ufite inyungu mu migabane ingana iki y'ikigo itanditse mu izina ryawe cyangwa mu izina ry'ubo mufitanye isano?
- .....
27. Ese ari wowe, cyangwa uwo mufitanye isano, hari imigabane mufite mu kigo, nk'abacungira abandi umutungo cyangwa intumwa? Niba ari byo, tanga ibisobanuro;
- .....
28. Ese hari imigabane mu kigo ivugwa mu bisubizo ku bibazo bya 25, 26 na 27 bivugwa hejuru, ibarirwaho imyenda cyangwa yatanzweho ingwate mu buryo bungana? Niba ari byo, tanga ibisobanuro.
- .....
29. Mu Nama rusange y'ikigo (cyangwa y'ikindi kigo gifite ubuzima gatozi ikigo urimo gifitemo imigabane) wowe cyangwa uwo mufitanye isano ububasha bwo gutora mu ifatwa ry'ibyemezo mufitiye uburenganzira bwo gukoresha cyangwa bwo kugenzura imikoreshereze bungana iki?
- .....

30. Vuga uko dosiye yawe iteye ku manza ukurikiranyweho mu nkiko cyangwa iperereza ukorerwa n'urwego rwa Leta, urwego rushinzwe ibyerekeye akazi cyangwa urwego ngenzuramikorere (harimo imanza zikiri mu rukiko zitarasomwa, imanza utegereeje kuzahamagarwamo cyangwa amaperereza arimo gukorwa). Izina ry'urukiko cyangwa Ibisobanuro birambuye Iimiterere y'urwego rukora iperereza

.....

31. Inyandiko za ngombwa zisabwa:

- (1) Inyandiko iriho umukono wa Noteri igaragaza umutungo n'imyenda by'ikigo;
- (2) Icyemezo cya vuba cy'uko nta birarane by'imisoro arimo cyangwa kopi iriho umukono wa Noteri y'imenyekanisha ry'umusoro ku nyungu;
- (3) Amabaruwa abiri y'ubudakemwa mu myitwarire atanzwe n'abantu batari abo mufitanye isano bazi neza uwo muntu mu gihe cy'imyaka icumi (10) ishize ;
- (4) Amabaruwa ariho umukono w'abayobozi yatanzwe n'ibigo by'imari ikigo gisaba kwemererwa cyakoranye nabo mu myaka itanu ishize yerekana imikorere ye ya za konti mu gihe cyashize no muri iki gihe;
- (5) Icyemezo kigaragaza ko utakatiwe;
- (6) Ibyemezo by'amashuri biriho umukono wa noteri

Niba iyi nyandiko iriho urutonde rw'ibibazo itanzwe iherekeje ubusabe bw'icyemezo, tanga ibindi bisobanuro byafasha Banki Nkuru gufata icyemezo kuri ubu busabe. Ku zindi mpamu, tanga amakuru yakunganira Banki Nkuru mu gufata icyemezo cyo kumenya niba ugize inama y'ubutegetsi, umunyamigabane, umugenzi cyangwa umuyobozi bujuje ibisabwa n'amabwiriza rusange mu guhabwa icyemezo.

## **ICYEMEZO**

Ndemeza ko amakuru yose ari kuri uru rupapuro ndetse n'andi aruherekeje yuzuye kandi ari ukuri nkurikije ubumenyi, amakuru mfite n'ibyo nemera kandi ko nta bindi bisobanuro byerekeye iyi dosiye isabira ikigo kwemererwa gukora Banki Nkuru yaba itamenye.

Niyemeje kumenyesha Banki Nkuru impinduka zose zikomeye zaba kuri iyi nyandiko mu gihe Banki Nkuru igisuzuma ubu busabe.

.....

Bikorewe ....., kuri uyu munsi wa.....

Izina Icyo ukora

Umukono Itariki

Nzi kandi nsobanukiwe neza n'ibikubiye muri icyi cyemezo kandi ko ibi mbivuze nabanje kubirahirira

Bikorewe ..... kuri uyu munsi wa

Umukono w'Utanze inyandiko (Umwanya arimo)

Urahiye asobanukiwe neza n'ibikubiye muri iyi nyandiko y'indahiro.

Bikorewe imbere yanje,

## **NOTERI**

### **Icyitonderwa:**

1. Ibice byose by'uru rupapuro bigomba kuzuzwa.
2. Nubona umwanya wagenwe udahagije, amakuru ya ngombwa n'ibindi bisobanuro bishobora gushyirwa ku mugereka.
3. Ugomba kwerekana igice cy'urupapuro rwuzuzwa kirebwa n'ibisobanuro washyize ku mugereka wandika aya magambo — “REBA UMUGEREKA WA .....
4. Amakuru yashyizwe kuri uru rupapuro rwuzuzwa ni ibanga kandi ntagomba gutangarizwa abakora igenzura keretse Umuyobozi wa Banki Nkuru abanje kubitangira uruhushya rwanditse.....

## APPENDIX I OF REGULATION N° 33/2020 OF 08/06/2020 GOVERNING MORTGAGE REFINANCE COMPANIES

### PERSONAL DECLARATION FORM

[For individuals who are, or are proposing to become directors, managers or significant shareholders of a mortgage refinancing company]

Name and capacity of person making this declaration:

1. Name of company in connection with which this form is being filled

.....

2. Full names

.....

3. Former surname(s) and /or forenames by which you may have been known:

.....

4. Please state the capacity under which you are completing this form, i.e. as a current or prospective director, or manager or any combination of these. Please state your full title and describe the particular duties and responsibilities attaching to the position(s) which you hold or will hold. If you are completing this form in the capacity of director, indicate whether, in your position as director, you have or will have executive responsibility for the management of the institution's business. In addition, please provide a copy of your curriculum vitae unless it is already provided by the institution in response to Appendix 2.

5. Identification

Your date and place of birth:	.....
Citizenship	.....
Residence	.....
Present business address	.....
Adresses in past 10 years	.....

## 6. Professional &amp; academic qualifications:

Highest academic qualification	.....
Special awards or honors (if any)	.....
Training courses and seminars	.....
Membership in professional organizations	.....
	.....

## 7. Occupation or employment (present or most recent and for the past ten years)

Occupation or employment	Employer/Function	Date

## 8. Names and address (es) of your bankers within the last 10 years

.....

## 9. Bodies corporate (other than the institution) where you are now a director, officer, shareholder, or manager? Give relevant dates

.....

## 10. Bodies corporate other than the institution and those listed above where you have been a director, shareholder, controller or manager at any time during the last ten years. Give relevant dates

.....

## 11. Have you, in Rwanda or elsewhere, been dismissed from any office or employment, or subjected to disciplinary proceedings by your employer or barred from entry to any profession or occupation? If so, give particulars;

.....

12. Past and present business affiliations (direct and indirect):

Nature of businesses	Nature of affiliation i.e (Director, Officer, Shareholder (%))	Date

13. Do any of the above business affiliations maintain a business relationship with the institution? If so, give particulars

.....

14. Do you hold or have you ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry on any business activity in Rwanda or any other country? If any such application was refused or withdrawn after it was made or any authorization was revoked, give particulars:

.....

15. State whether the institution with which you are, or have been, associated as a director, officer, shareholder or manager holds, or has ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry on any business activity? If so, give particulars. If any such application was refused, or was withdrawn after it was made or any license revoked, give particulars

.....

.....

16. State whether any of your past or current employer(s) or institution in which you were affiliated as shareholder, director, officer, etc, has ever been under criminal investigation, placed under receivership or insolvent liquidation by any regulatory body or court of law.

.....

17. Family group:

(1) Spouse:

.....

(2) Children:

.....

(3) Parents:

.....

(4) Brothers and sisters:

.....

18. Have you failed to satisfy any debt adjudged due and payable by you as a judgment debtor under an order of a court in Rwanda or elsewhere, or made any compromise arrangement with your creditors within the last ten years? If so, give particulars;

.....  
19. Have you been adjudicated bankrupt by a court in Rwanda or elsewhere, or has a bankruptcy petition ever been served on you? If so, give particulars

.....  
20. Have you, in connection with the formation or management of any body corporate, partnership or unincorporated institution, been adjudged by a court in Rwanda or elsewhere, civilly liable for any fraud, misfeasance or other misconduct by you towards such body or company or towards members thereof? If so, give particulars

.....  
21. Has any body corporate, partnership or unincorporated institution with which you are associated as a director, shareholder, controller or manager, in Rwanda or elsewhere, been wound up, made subject to an administrative order, otherwise made any compromise or arrangement with its creditors or ceased trading either while you were associated with it or within one year after you ceased to be associated with it or has anything analogous to any of these events occurred under the laws of any other jurisdiction? If so, give particulars

.....  
22. Have you been concerned with the management or conduct of affairs of any institution which, by reason of any matter relating to a time when you were so concerned, has been censured, warned as to future conduct, disciplined or publicly criticized by, or made the subject of a court order at the instigation of any regulatory authority in Rwanda or elsewhere?

If so, give Particulars

.....  
23. In carrying out your duties will you be acting on the directions or instructions of any individual or institution? If so, give particulars

.....  
24. Do you, in your private capacity, or does any related party, undertake business with the institution? If so, give particulars

.....  
25. How many shares in the institution are registered in your names or the names of a related party? If applicable, give name(s) in which registered and class of shares .....

.....  
26. In how many shares in the institution (not being registered in your names or that of a related party) are you or any party beneficially interested?.....

- .....  
27. Do you or does any related party, hold any shares in the institution as trustee or nominee? If so, give particulars  
.....  
28. Are any shares in the institution mentioned in answer to questions 25, 26 and 27 above, equitably or legally charged or pledged to any party? If so, give particulars  
.....  
29. What proportion of the voting power, at any general meeting of the institution (or another body corporate of which it is a subsidiary) are you or any related party entitled to exercise or control the exercise of?  
.....  
30. Personal record of court cases or any investigation by governmental, professional or any regulatory body (including pending and prospective cases or on-going investigations): Name of court or full particulars Status investigative body  
.....  
31. Documentary requirements:  
(1) A certified statement of assets and liabilities;  
(2) Latest tax compliance certificate or certified true copy of income tax returns;  
(3) Two letters of character references from individuals other than relatives who have personally known the undersigned for at least ten years;  
(4) Letters duly certified from financial institutions with whom the undersigned has had dealings for the last five years on the performance of past and present accounts;  
(5) Police criminal records;

- (6) Notarized educational or professional certificates;

If this questionnaire is submitted in connection with an application for licensing, please provide any other information which may assist the Central Bank in reaching a decision on the application. In any other case, please provide any other information, which may assist the Central Bank in deciding whether the director, shareholder, controller or manager fulfills the criteria of licensing provided in the related regulation.

## **DECLARATION**

I certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of my knowledge, information and belief and that there are no other facts relevant to this application of which the Central Bank should be aware.

I undertake to inform the Central Bank of any material changes to the application which arises while the Central Bank is considering the application.

Done at ..... this .....day of .....

Name: Position held:

Signed

Date

I know and understand the content of this declaration and that I am making it under oath.

Sworn at ....., this .....day of .....

Signature of deponent (Position)

The Deponent understands the content of this affidavit.

Before me,

.....

## **THE NOTARY**

**N.B:**

1. All sections of this form must be filled

2. If the space on the form is inadequate, the required information may be provided on an attachment labeled accordingly.
3. Reference shall be made to the relevant section of the form by placing the words REFER TO ANNEX.
4. Information provided in this form is confidential and cannot be made available for inspection without the written consent of the Governor of the Central Bank.

## ANNEXE I DE RÈGLEMENT N° 33/2020 DU 08/06/2020 RÉGISSANT LES SOCIÉTÉS DE REFINANCEMENT HYPOTHÉCAIRE

### FICHE DE DÉCLARATION INDIVIDUELLE

[Pour les individus qui sont ou envisagent d'accéder aux fonctions d'administrateurs, de gérants ou d'actionnaires influents d'une société de refinancement hypothécaire]

Nom et qualité de la personne faisant cette déclaration:

1. Nom de la société au titre de laquelle le présent formulaire est rempli

.....

3. Ancien(s) nom(s) et/ou prénoms par lesquels vous êtes peut-être connu:

.....

4. Veuillez indiquer à quel titre vous remplissez le présent formulaire, c'est-à-dire en tant qu'administrateur, gérant actuel ou futur ou une combinaison de deux. Prière d'indiquer votre titre en entier et décrire les fonctions et attributions particulières attachées au(x) poste(s) que vous occupez ou que vous occuperez. Si vous remplissez ce formulaire en qualité d'administrateur, indiquez si, à votre poste d'administrateur, vous exercez ou exercerez une fonction exécutive liée à la gestion des opérations de la société. En outre, veuillez fournir une copie de votre curriculum vitae à moins qu'il ait été déjà fourni par l'institution en réponse à l'Annexe II.

.....

5. Identification

Votre date et lieu de naissance:	.....
Votre nationalité	.....
Votre lieu de résidence	.....
Present business address	.....
Adresses pour les 10 dernières années	.....

6. Qualifications professionnelles et titres académiques:

Titre académique le plus élevé	.....
Distinctions honorifiques exceptionnelles (s'il y a lieu)	.....
Stages de formation et séminaires	.....
Appartenance à des organisations professionnelles	.....

7. Occupation ou emploi (actuel ou le plus récent et pendant les dix dernières années)

Occupation ou emploi	Employer/Position	Dates
	.....	
	.....	
	.....	

8. Noms et adresse(s) de vos banquiers au cours des dix (10) dernières années

.....

9. Personnes morales (autres que l'institution) où vous occupez actuellement les fonctions d'administrateur, de dirigeant, d'actionnaire ou de gérant ? Fournir les dates correspondantes

.....

10. Personnes morales autres que l'institution et celles citées ci-dessus où vous avez occupé les fonctions d'administrateur, d'actionnaire, de contrôleur ou de gérant au cours des dix (10) dernières années? Fournir les dates correspondantes

.....

11. Avez-vous, au Rwanda ou ailleurs, été révoqué d'une fonction ou d'un poste d'emploi ou été l'objet de procédures disciplinaires de la part de votre employeur ou interdit d'accès dans une profession ou métier ? Si oui, fournir des précisions

.....

12. Entreprises avec lesquelles l'intéressé était par le passé ou est actuellement associé (directement et indirectement):

Nature d'activités	Nature de l'association, à savoir i.e (Administrateur, Dirigeant, Actionnaire (%))	Date

13. Est-il que l'une ou l'autre des affiliations commerciales ci-haut évoquées entretiennent encore des relations commerciales avec la société?  
Si oui, fournir des précisions

.....  
.....

14. Êtes-vous détenteur, avez-vous jamais été détenteur ou avez-vous sollicité un agrément ou une autorisation équivalente pour exercer une activité commerciale au Rwanda ou dans tout autre pays ? Si ladite demande a été rejetée ou retirée après qu'elle a été formulée ou si une autorisation accordée a été révoquée, fournir des précisions :

.....  
.....

15. Indiquer si l'institution à laquelle vous êtes associé en tant qu'administrateur, dirigeant, actionnaire ou gérant détient, a déjà détenu ou a sollicité un agrément ou une autorisation équivalente pour exercer une activité commerciale? Si oui, fournir des précisions. Si ladite demande a été rejetée ou retirée après qu'elle a été formulée ou si un agrément accordé a été révoqué, fournir des précisions:

.....  
.....

16. Indiquer si un de vos anciens employeurs ou votre actuel employeur ou l'institution à laquelle vous étiez rattaché en tant qu'actionnaire, administrateur, dirigeant, etc. a jamais fait l'objet d'une enquête criminelle, placé sous séquestre ou mis en liquidation pour cause d'insolvabilité par tout organe de réglementation ou un tribunal

.....  
.....

17. Groupe familial:

Nom:

1) Conjoint:

2) Enfants:

3) Parents:

4) Frères et sœurs:

18. Avez-vous omis d'honorer une créance mise à votre charge en qualité de débiteur judiciaire aux termes d'une décision d'un tribunal au Rwanda ou ailleurs ou conclu un arrangement de compromis avec vos créanciers au cours des dix dernières années ? Si oui, fournir des précisions

.....  
19. Avez-vous été déclaré en faillite par un tribunal au Rwanda ou ailleurs ou une requête de mise en faillite vous a-t-elle jamais été signifiée? Si oui, fournir des précisions  
.....

20. Avez-vous, en relation avec la constitution ou la gestion d'une personne morale, société de personnes quelconque ou institution non constituée en société, été jugé par un tribunal au Rwanda ou ailleurs, civilement responsable de fraude, d'action fautive ou d'autre faute commise par vous envers ladite personne morale ou entreprise ou envers des membres de ceux-ci? Si oui, fournir des précisions  
.....

21. Une personne morale, société de personnes ou institution non constituée en société à laquelle vous êtes associé en qualité d'administrateur, d'actionnaire, de contrôleur ou de gérant, au Rwanda ou ailleurs, a-t-elle été dissoute, a-t-elle écopé d'une décision administrative ou alors a-t-elle conclu un compromis ou un arrangement avec ses créanciers ou cessé ces activités soit pendant que vous étiez associé à elle ou un an après qu'aït cessé votre association avec elle ou un événement analogue à ceux cités précédemment est-il survenu dans le cadre des lois de tout autre pays ? Si oui, fournir des précisions  
.....

22. Avez-vous été impliqué dans la gestion ou la conduite des affaires d'une institution qui, en raison de tout fait en rapport avec le moment où vous étiez ainsi impliqué, a été censurée, a reçu un avertissement concernant sa future conduite, mise sous discipline ou critiquée publiquement par ou fait l'objet d'une ordonnance d'un tribunal à l'instigation d'une autorité de réglementation au Rwanda ou ailleurs ? Si oui, fournir de précisions  
.....

23. Dans l'exercice de vos fonctions, agirez-vous sur les orientations ou les instructions d'un individu ou institution quelconque ? Si oui, fournir des précisions  
.....

24. Faites-vous vous-même, à titre privé ou toute partie apparentée à vous fait-elle des affaires avec l'institution ? Si oui, fournir des précisions  
.....

25. Combien d'actions de l'institution sont enregistrées à votre nom ou aux noms d'une partie apparentée ? S'il y a lieu, fournir le(s) nom(s) au(x) quel(s) elles sont enregistrées et la catégorie d'actions correspondantes  
.....

26. Sur combien d'actions de l'institution (non enregistrées à votre nom ou celui d'une partie apparentée) avez-vous personnellement ou toute autre partie a des droits à titre de bénéficiaire ?  
.....

.....  
27. Êtes-vous vous-mêmes détenteurs ou une partie apparentée est-elle détentrice d'actions de l'institution en tant que fiduciaire ou de personne nommée? Si oui, fournir des précisions  
.....

.....  
28. Des actions de l'institution mentionnées dans la réponse aux questions 25, 26 et 27 ci-dessus sont-elles équitablement ou légalement imputées ou données en garantie à une partie quelconque ? Si oui, fournir des précisions  
.....

.....  
29. Quelle proportion des droits de vote, à toute assemblée générale de l'institution (ou d'une autre personne morale dont elle est la filiale) êtes-vous ou toute partie apparentée est habilitée à exercer ou à contrôler l'exercice?  
.....

.....  
30. Fiche personnelle concernant les affaires judiciaires ou toute enquête menée par une structure gouvernementale, professionnelle ou réglementaire (y compris les affaires pendantes et les affaires à venir ou des enquêtes en cours):Nom du tribunal ou Renseignements complets Statut de la structure d'enquête  
.....

31. Documents exigés:

- 1) Un état certifié de l'actif et du passif;
- 2) La dernière attestation de régularité fiscale ou une copie certifiée conforme des déclarations d'impôts sur le bénéfice;
- 3) Deux lettres de recommandations écrites par des individus autres que des membres de la famille qui connaissent personnellement le soussigné depuis au moins dix ans;
- 4) Des lettres, dûment certifiées par des institutions financières avec lesquelles le soussigné a eu des relations au cours des cinq dernières années, concernant le fonctionnement des comptes passés et présents;
- 5) Extrait du casier judiciaire;
- 6) Diplômes, certificats notariés des études faites

Si le présent questionnaire est soumis en rapport avec une demande d'agrément, veuillez fournir toute autre information susceptible d'aider la Banque Centrale à arrêter une décision concernant la demande. Dans tous les autres cas, veuillez fournir toute autre information susceptible d'aider la Banque Centrale à décider si l'administrateur, l'actionnaire, le contrôleur ou le gérant remplit les critères d'octroi d'agrément prévus dans le règlement.

.....

## DÉCLARATION

Je certifie que tous les renseignements figurant dans le présent formulaire ou qui l'accompagnent sont à ma connaissance complètes et exactes et qu'il n'existe pas d'autres faits concernant la présente demande dont la Banque Centrale devrait être informée.

Nous nous engageons à tenir la Banque Centrale informée de toute modification importante apportée à la demande pendant son examen.

Déclaré à .....en ce jour du

.....

Nom Poste occupé

.....

Signé: Date:

J'ai pris connaissance de la présente déclaration dont je comprends le contenu et je la fais sous la foi du serment.

Déclaré sous serment à ..... en ce jour du

.....

Signature du déclarant (Poste)

Le Déclarant comprend le contenu de la présente attestation.

Devant moi, .....

## LE NOTAIRE

**N.B:**

1. Toutes les sections du présent formulaire doivent être remplies.
2. Si l'espace prévu est insuffisant, le renseignement demandé peut être fourni au moyen d'une pièce jointe étiquetée à cet effet.
3. Un renvoi sera fait à la section pertinente du formulaire en y portant la mention «SE REPORTER À L'ANNEXE .....».
4. Les renseignements fournis dans le présent formulaire sont confidentiels et ne peuvent faire l'objet d'inspection sans l'accord écrit du Gouverneur de la Banque Centrale.

**BIBONYWE KUGIRANGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 33/2020 YO KU WA 08/06/2020  
AGENGA SOSIYETE Z'IYONGERAMARI KU NGUZANYO YO KUBAKA INZU**

**SEEN TO BE ANNEXED ON THE REGULATION N° 33/2020 OF 08/06/2020 GOVERNING MORTGAGE REFINANCE COMPANIES**

**VU POUR ETRE ANNEXE AU RÈGLEMENT N° 33 /2020 DU 08/06/2020 RÉGISSANT LES SOCIÉTÉS DE REFINANCEMENT HYPOTHÉCAIRE**

**Kigali, 08/06/2020**

(sé)

**RWANGOMBWA John**

Guverineri

Governor

Gouverneur

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:**

**Sean and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA II W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 33/2020 YO KU WA 08/06/2020 AGENGA SOSIYETE Z'IYONGERAMARI  
KU NGUZANYO YO KUBAKA INZU**

**IFISHI Y'AMAKURU (URUPAPURO (RWUZUZWA N'USABA, UFITE URUHARE RUGARAGARA MU BURYO BUZIGUYE  
CYANGWA BUTAZIGUYE**

1. Izina:

.....

2. Izina /Amazina (iyo rihari/ahari) ikigo gisaba kwemererwa cyitwaga mbere:

.....

3. Izina ryose ikigo gisaba cyifusa gukoresha ku mpamvu cyangwa ku byerekeranye n'ubucuruzi cyakoze, harimo izina ryose ikigo gisaba kwemererwa gisabwa cyangwa kizasabwa gutangaza rijyanye n'ubucuruzi ubwo aribwo bwose cyakoze hakurikijwe Itegeko rigenga iyandikisha mu bucuruzi

.....

4. Ibikorwa by'ingenzi by'ubucuruzi :

.....

5. Icyicaro gikuru:

.....

(a) Aho ikigo kibarizwa:

.....

(b) Nomero za Telefoni:

.....

(c) Nomero za Telefax:

.....

6. Amashami:

Amazina	Aho abarizwa	Itariki yemerewe gukora	Itariki yatangiriye gukora

## Amasosiyeti ikigo gikomokaho n'Agishamikiyeho

Izina n'ibikorwa	Ijanisha (%) ku migabane	Ijanisha (%) y'imigabane yose ifite

## 7. Ubuyobozi:

## (1) Abagize Inama y'Ubutegetsi;

Izina	Icyo akora	Iyi manda	Umubare w'imyaka amazemo

## Komite z'Inama y'Ubutegetsi

Izina	Icyo komite ikora	Amazina y'abayigize

## (2) Abakozi bakuru:

Izina	Icyo akora	Umubare w'imyaka amazemo

## 8. Umwirondoro wa ba nyir'ikigo

Izina	Ubwenegihugu	Aho atuye	Imiri shingiro yatananzwe	% y'imari shingiro

Abandi batanze imigabane bafite munsi ya 5% (Umubare wabo.....)

## **IGITERANYO CY'IMARI SHINGIRO**

.....

9. Imiterere y'ikigo:

- (1) Imbonerahamwe y'inzego z'imirimo - shyiraho umugureka werekana amashami n'udushami, inyito zayo, imyanya y'imirimo n'inyito z'abayobozi b'ayo mashami.
- (2) Inshingano – shyiraho urutonde rw'inshingano za buri shami riri ku mboberahamwe y'imyanya y'imirimo yerekana umubare w'abakozi buri shami rifite.
- (3) Amashuri n'impamyabumenyi by'abanyamigabane bafite uruhare runini, abagize inama y'ubutegetsi n'abakozi bakuru.
- (4) Shyiraho imigereka y'Imenyekanisha ikozwe na buri wese mu banyamigabane bafite uruhare runini, abagize inama y'ubutegetsi n'abakozi bakuru, n'Ifishi y'Amakuru kuri buri wese mu banyamigabane bafite uruhare runini.
- (5) Ububasha n'intego — shyiraho kopi za vuba z'Amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere (yo atashyikirijwe mbere Banki Nkuru).

10. Imigabane yashowe mu kindi kigo cy'imari:

Izina ry'ikigo	Umubare w'imigabane	Ijanisha (%) ku mari shingiro

11. Amazina n'aho ikigo gisaba kwemererwa cyabarizwa mu myaka icumi ishize.

(Kwerekana ikigo gisaba kwemererwa)

.....

12. Amazina y'abagenzuzi baturutse hanze b'ikigo gisaba kwemererwa n'aho babarizwa. Shyiraho kandi umwirondoro wa buri wese waba warahaye uruhushya rwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi mu Rwanda cyangwa ahandi. Niba urwo ruhushya rwaravanyweho, tanga umwirondoro harimo amazina n'ubunyanwuga bw'umufatanyabikorwa uzaba ashinzwe imirimo

.....

13. Ese ikigo gisaba gifite cyangwa cyigeze guhabwa uruhushya n'urwego rw'igenzura rwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi mu Rwanda cyangwa ahandi? Niba cyararwigeze, tanga umwirondoro wacyo. Niba agaciro k'urwo ruhushya karavanyweho, tanga ibisobanuro:

.....

14. Ese ikigo gisaba kwemererwa cyigeze gisaba uruhushya urwego rw'igenzura rwo gukora ubucuruzi mu Rwanda cyangwa ahandi keretse uruhushya ruvugwa mu Kibazo cya 13? Niba ari byo, tanga ibisobanuro. Niba urwo ruhushya cyasabye cyararwimwe ku mpamvu iyo ari yo yose cyangwa cyararwambuwe nyuma yo kuruhabwa, tanga ibisobanuro:

.....

15. Ese ikigo gisaba cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe mu myaka icumi (10) ishize cyananiwe kwishyura umwenda, mu mwaka umwe nyuma y'uko icyemezo cy'urukiko rwo mu Rwanda cyangwa rw'ahandi rubitegetse? Niba ari byo, tanga ibisobanuro:

.....

16. Ese ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe byigaze byumvikana cyangwa bigirana amasezerano n'abo bibereyemo imyenda mu myaka icumi (10) ishize cyangwa byananiwe kwishyura imyenda yose bibereyemo? Niba ariko bimeze, tanga ibisobanuro

.....

17. Ese ikigo gisaba kwemererwa kigeze gihomba kigenerwa n'inkiko cyangwa ubuyobozi mu Rwanda, umuntu ushinzwe gucunga umutungo wacyo cyangwa uw'ikindi kigo biri mu itsinda rimwe, cyangwa se undi muntu nk'ubo washyiriweho mu kindi gihugu mu myaka icumi (10) ishize? Niba ahari, tanga umwirondoro we unagaragaze niba uwo muntu agikora iyo mirimo.

.....

18. Ese hari abantu bishyize hamwe bagasaba urwego rubifitiye ububasha mu Rwanda gufatira icyemezo ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe, cyangwa ubusabe nk'ubwo bwaba bwarakorewe mu kindi gihugu mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

.....

19. Ese hari itangazo ry'icyemezo cyo gusesa ku bushake ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe, ryatanzwe mu Rwanda, cyangwa se hari itangazo rigaragara nk'iryo aho abantu bishyize hamwe bagasaba ko hagira igikorwa cyangwa igihinduka mu rwego urwo ari rwo rwose mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....

20. Ese hari abantu bishyize hamwe bagasaba urwego rubifitiye ububasha mu Rwanda gutegeka iseswa ry'ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe, cyangwa se hari ubusabe nk'ubwo bwaba bwarakorewe mu kindi gihugu mu myaka icumi (10) ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro
- .....
21. Vuga niba ikigo gisaba kwemererwa cyarigeze gikorerwa iperereza ku cyaha gikekwaho, cyarigeze gikurikiranwa kigafatirwa ibyemezo kubera imyitwarire yacyo, cyaranenzwe na rubanda cyangwa cyarafatiwe ibihano mu bucruzi bwa serivisi z'amari mu Rwanda cyangwa ahandi
- .....
22. Ese hari ibibazo bigaragara bitumvikanwaho hagati y'ikigo gisaba kwemererwa n'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro (RRA) cyangwa ikindi kigo cy'imisoro gikora nka cyo mu kindi gihugu? Niba Bihari, sobanura
- .....
23. Ese ikigo gisaba kwemererwa cyangwa ikindi kigo biri mu itsinda rimwe biri mu rubanza cyangwa biteganya kujya mu manza haba mu Rwanda cyangwa mu kindi gihugu bishobora kugira ingaruka zikomeye ku mutungo w'ikigo. Niba ari byo, tanga ibisobanuro.
- .....
24. Ese ikigo gisaba kwemererwa gifite cyangwa giteganya kugira imikoranire mu bucruzi n'abagize inama y'ubutegetsi (n'abateganya kuba bo), abakozi cyangwa abayobozi? Niba ari byo, tanga ibisobanuro
- .....
25. Ese ibikorwa by'ubucruzi by'abagize inama y'ubutegetsi, abakozi bakuru cyangwa abayobozi b'ikigo gisaba kwemerewa cyangwa b'ibigo biri mu itsinda rimwe birishingiwe cyangwa byemerewe uburyozwe bw'igihombo, byatangiwe ingwate cyangwa bitegereeje kwishingirwa, kwemererwa uburyozwe bw'igihombo cyangwa gutangirwa ingwate n'ikigo gisaba kwemererwa? Niba ari byo, tanga ibisobanuro
- .....
26. Tanga ibindi bisobanuro byafasha Banki Nkuru gufata icyemezo kuri ubu busabe. ....

## **ICYEMEZO**

Twebwe, twemeje ko amakuru yose ari muri iyi nyandiko ndetse n'andi ayiherekeje yuzuye kandi ari ukuri dukurikije ubumenyi, amakuru dufite n'ibyo twemera kandi ko nta bindi bisobanuro byerekeye iyi dosiye isabira ikigo kwemererwa gukora Banki Nkuru yaba itamenye. Twiyemeje kumenyesha Banki Nkuru impinduka zose zikomeye zaba kuri iyi nyandiko mu gihe Banki Nkuru igisuzuma ubu busabe.

Turemera ko ikigo gifite inshingano yo guha Banki Nkuru amakuru yose gifite yerekeye imirimo Banki Nkuru ishinzwe gukora hakurikijwe aya mabwiriza rusange.

Ku byerekeye iyo nshingano, twiyemeje ko ikigo nigihabwa uruhushya rwo gukora hakurikijwe aya mabwiriza rusange tuzamenyesha bidatinze Banki Nkuru impinduka zose zikomeye, cyangwa zigira ingaruka ku myumvikanire cyangwa ukuri kw'ibisubizo ku bibazo byabajijwe hejuru, kandi ko uko byagenda kose tutazarena iminsi makumyabiri n'umwe (21) uhoreye umunsi twamenyeho ibyahindutse.

Tubirahiriye i ..... , kuri uyu munsi wa ..... / ..... / ...20.....  
1. Izina n'icyo akora.....

Umukono Itariki.....  
2. Izina n'icyo akora.....

.....  
Umukono Itariki

---

Urahiye asobanukiwe neza n'ibikubiye muri iyi nyandiko y'indahiro amaze gushyiraho umukono.

Bikorewe imbere yanjye,

## NOTERI WA LETA

### Icyitonderwa:

1. Ibice byose by'uru rupapuro bigomba kuzuzwa.
2. Nubona umwanya wagenwe udahagije, amakuru ya ngombwa n'ibindi bisobanuro bishobora gushyirwa ku mugerekwa.
3. Imigereka yose igomba kugaragaza ibice bifitanye isano kugira ngo bisobanuke neza.

**APPENDIX II OF REGULATION N° 33/2020 OF 08/06/2020 GOVERNING MORTGAGE REFINANCE COMPANIES**

**INFORMATION SHEET (FOR APPLICANT AND HOLDER OF 5% OF SHARES IF CORPORATE)  
EITHER DIRECTLY OR INDERECTLY**

1. Name:

.....

2. Former name(s) (if any) by which the applicant has been known:

.....

3. Any name the applicant proposes to use for purposes of or in connection with any business carried on by it, including any name the applicant is or will be obliged to disclose in connection with any business carried on by it by virtue of the business registration requirements.

.....

4. Principal business activities.

.....

5. Head/main office:

.....

(a) Address:

.....

(b) Telephone/Fax No:

.....

(c) Email/website:

.....

6. Branches:

Name	Address	Date approved	Date opened

## Subsidiaries &amp; Affiliates:

Name and type of business	Amount of shares	% of shares held

## 7. Governance:

## (1) Board of Directors;

Name	Designation	Present term	No. of years as Member

## Board Committees

Name	Purpose of the committee	Names of members

## (2) Officers:

Name	Position	No. of years as officer

## 8. Ownership Profile:

Name	Country of citizenship	Residence	Paid up capital	% of the paid up capital

## 3. Other shareholders owing less than 5% (Number.....)

**TOTAL OF THE PAID UP CAPITAL.....**

9. Organization Profile:

- (1) Organization chart— attach one indicating major departments or divisions with names, positions and titles of officers heading each department or division.
- (2) Functions— attach a list of functions or responsibilities for each Department or division listed in the organization chart indicating the number of personnel or staff for each.
- (3) Qualifications of significant shareholders, directors and senior officers.
- (4) Annex Personal Declaration Form of each significant shareholder, director and Senior officers and an Information Sheet for each significant shareholder.
- (5) Powers and purposes—attach the latest copies of the Memorandum and Articles of Association if not previously submitted to the Central Bank.

10. Shareholding in any other Financial Institution:

Name of the institution	Share owned/amount number	% of capital

11. Name(s) and address (es) of the applicant's within the last ten years. (Please also indicate the applicant's principal)

.....

12. Name and address of the applicant's external auditors. Please give particulars of anybody you may have given authority to carry on any business activity in Rwanda or elsewhere. If any such authority has been revoked, give particulars, including the name and professional qualification of the partner who will be responsible for the assignment

.....  
13. Does the applicant hold, or has it ever held, any authority from a supervisory body to carry on any business activity in Rwanda or elsewhere? If so, give particulars. If any such authority has been revoked, give particulars

.....  
14. Has the applicant ever applied for any authority from a supervisory body to carry on any business in Rwanda or elsewhere other than the authority mentioned in answer to Question 13? If so, give particulars. If any such application was for any reason refused or withdrawn after it was made, give particulars

.....  
15. Has the applicant or any company in the same group within the last ten years failed to satisfy a judgment debt under a court in Rwanda or elsewhere within a year of the making of the Order? If so, give particulars

.....  
16. Has the applicant or any company in the same group made any compromise or arrangement with its creditors within the last ten years or otherwise failed to satisfy its creditors in full?

If so, give particulars

.....  
17. Has a receiver or an administrative receiver of any property of the applicant or any company in the same group been appointed in Rwanda, or has a substantial equivalent of any such person been appointed in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars, including whether the receiver is still acting under the appointment.....

.....  
18. Has a petition been served in Rwanda for an administrative order in relation to the applicant or company in the same group, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars

.....  
19. Has a notice of resolution for the voluntary liquidation of the applicant or any company in the same group been given in Rwanda, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars

.....  
20. Has a petition been served in Rwanda for the compulsory liquidation of the applicant institution or any company in the same group, or has the substantial equivalent of such a petition been served in any other jurisdiction, in the last ten years? If so, give particulars

21. State whether the applicant company has ever been under any criminal investigation, prosecution disciplinary action(s), public criticism or trade sanctions in connection financial services in Rwanda or elsewhere

.....

22. Are there any material matters in dispute between the applicant institution and the Rwanda Revenue Authority (RRA) or any equivalent taxation authority in any other jurisdiction? If so, give particulars

.....

23. Is the applicant or any company in the same group engaged, or does it expect to be engaged, in Rwanda or elsewhere in any litigation which may have a material effect on the resources of the institution? If so, give particulars

.....

24. Is the applicant company engaged, or does it expect to be engaged, in any business relationship with any of its (prospective) directors, officers or managers? If so, give Particulars

.....

25. Is the business of the applicant's directors, senior officers or managers or of companies in the same group guaranteed or otherwise underwritten or secured, or expected to be guaranteed or underwritten or secured, by the applicant company? If so, give particulars

.....

26. Please provide any other information which may assist the Central Bank in reaching a decision on the application

.....

## **DECLARATION**

We certify that all the information contained in and accompanying this form is complete and accurate to the best of our knowledge, information and belief and that there are no other facts relevant to this application of which the Central Bank should be aware. We undertake to inform the Central Bank of any material changes to the application which arises while the Central Bank is considering the application.

We recognize the institution's obligation to provide the Central Bank with any information in its possession relevant to the exercise by the Central Bank of its functions under this regulation,

Consistent with this obligation, we undertake that, in the event that the institution is granted a license under this regulation, we will notify the Central Bank of any material changes to, or affecting the completeness more accuracy of, the answers to the questions above as soon as possible, but in any event not later than twenty one (21) days from the day that the changes come to our attention.

Done at .....this .....day of ...../...../.....

1. Name Position held

.....  
Signature ..... Date .....

2. Name Position held

.....  
Signature ..... Date .....

---

The Deponent understands the content of this affidavit.

Before me.....

**THE NOTARY**

N.B:

1. All sections of this form must be filled.
2. If any space provided is inadequate, the required information or data needed may be supplied as an attachment.
3. All attachments should be labelled using the relevant section requiring the attachment

**ANNEXE II DE RÈGLEMENT N° 33 /2020 DU 08/06/2020 RÉGISSANT LES SOCIÉTÉS DE REFINANCEMENT HYPOTHÉCAIRE**

**FICHE D'INFORMATION (REmpli PAR LE REQUÉRANT, L'ACTIONNAIRE INFLUENT SOIT DIRECTEMENT OU INDIRECTEMENT)**

1. Nom:

.....

2. Ancien(s) nom(s) (le cas échéant) par lequel le requérant est connu:

.....

3. Tout nom que le requérant se propose d'utiliser pour les besoins de toute activité exercée par lui/elle ou en relation avec ladite activité, y compris tout nom que le requérant est ou sera dans l'obligation de divulguer en relation avec toute activité exercée par lui/elle en vertu de la Loi sur l'enregistrement des sociétés

.....

4. Principales activités bancaires

.....

5. Siège/bureau principal:

.....

a) Adresse:

.....

b) Numéro de téléphone:

.....

c) N° de fax:

.....

6. Agences:

Nom	Adresse	Date d'approbation	Date d'ouverture

Filiales et sociétés affiliées:

Name et nature activité	Montants d'actions détenues	% par rapport au total

7. Direction:

1) Conseil d'administration :

Name	Désignation	Mandat présent	Nb. d'années en tant que membre du Conseil

Comités du Conseil d'administration

Name	Fonction du comité	Nom de membres

2) Dirigeants:

Nom	Fonction	Nb. d'années en tant que dirigeant

## 8. Actionnariat:

Name	Citoyenneté	Résidence	Capital libéré	% du capital libéré

Autres actionnaires ayant au moins de 5 % (Nombre.....)

**TOTAL DU CAPITAL .....**

## 9. Profil de l'organisation:

- 1) Organigramme— joindre un organigramme indiquant les départements ou divisions avec les noms, les postes et titres des responsables dirigeant chaque département ou division.
- 2) Fonctions— joindre une liste de fonctions ou de responsabilités pour chaque Département ou division citée dans l'organigramme en indiquant l'effectif du personnel ou la dotation en personnel de chacun.
- 3) Qualifications des actionnaires influents, administrateurs et dirigeants
- 4) Annexer – Fiche individuelle de déclaration de chaque actionnaire influent, administrateur et dirigeant et une Fiche d'information pour chaque actionnaire influent de la société.
- 5) Pouvoirs et fonctions—joindre les dernières copies de l'Acte constitutif et des Statuts si ceux-ci n'avaient pas été soumis préalablement à la Banque Centrale.

## 10. Actions détenues dans toute autre institution financière:

Nom de l'institution	Nombre d'actions détenues	% du capital

11. Nom(s) et adresse (s) des banquiers du requérant au cours des dix dernières années (veuillez indiquer aussi les principaux banquiers du requérant).....
12. Nom et adresse des auditeurs externes du requérant. Veuillez fournir les renseignements sur toute structure à laquelle vous avez peut-être donné l'autorisation d'exercer toute activité commerciale au Rwanda ou ailleurs. Le cas échéant, fournir des précisions. Si un tel pouvoir a été révoqué, fournir des précisions, y compris le nom et la qualification professionnelle des partenaires qui seront chargés de la mission  
.....
13. Le requérant détient-il ou a-t-il déjà détenu un pouvoir quelconque de la part d'un organe de surveillance pour exercer toute activité commerciale au Rwanda ou ailleurs? Si oui, fournir des précisions. Si un tel pouvoir a été révoqué, fournir des précisions  
.....
14. Le requérant a-t-il déjà sollicité une autorisation de la part d'un organe de surveillance pour exercer une activité au Rwanda ou ailleurs autre que l'autorisation mentionnée en réponse à la Question 13 ? Si non, fournir des précisions. Si une telle demande a été rejetée pour une raison quelconque ou retirée après avoir été déposée, fournir des précisions  
.....
15. Le requérant ou toute entreprise du même groupe n'a pas au cours des dix dernières années honoré une créance judiciaire prescrite par un tribunal au Rwanda ou ailleurs dans un délai d'une année après la publication de l'Ordonnance? Si oui, fournir des précisions  
.....
16. Le requérant ou toute entreprise du même groupe a conclu un compromis ou un arrangement avec ses créanciers au cours des dix dernières années ou autrement n'a-t-elle pas satisfait pleinement ses créanciers? Si oui, fournir des précisions  
.....
17. Un liquidateur judiciaire ou un liquidateur administratif du patrimoine du requérant ou de toute entreprise du même groupe a-t-il été désigné au Rwanda ou une personne exerçant une fonction généralement analogue a-t-elle été désignée dans un autre pays au cours des dix dernières années? Si oui, fournir des précisions et indiquer notamment si le liquidateur agit encore à ce titre.  
.....
18. Un requérant a-t-il été signifié au Rwanda en vue de l'émission d'une ordonnance administrative concernant le requérant ou une entreprise appartenant au même groupe, ou l'équivalent d'une pétition a-t-il été signifié dans tout autre pays au cours des dix dernières années? Si oui, fournir des précisions  
.....
19. Un avis de résolution en vue de la liquidation volontaire du requérant ou de toute entreprise appartenant au même groupe a-t-il été signifié au Rwanda, ou l'équivalent d'une telle pétition a-t-il été signifié dans un autre pays au cours des dix dernières années? Si oui, fournir des précisions  
.....

20. Une pétition a-t-elle été signifiée au Rwanda en vue de la liquidation forcée du requérant ou de toute entreprise appartenant au même groupe, ou l'équivalent d'une telle pétition a-t-il été signifié dans un autre pays au cours des dix dernières années? Si oui, fournir des précisions  
.....
21. Indiquer si l'entreprise requérante a déjà fait l'objet d'une enquête criminelle, de poursuites, de mesure(s) disciplinaire(s), de critiques publiques ou de sanctions commerciales en rapport avec les services financiers fournis au Rwanda ou ailleurs  
.....
22. Y a-t-il des litiges entre l'institution requérante et l'Office des Recettes du Rwanda (ORR) ou tout service exerçant une fonction analogue dans un autre pays? Si oui, fournir des précisions  
.....
23. Le requérant ou toute entreprise appartenant au même groupe est-il/elle engagé(e) ou envisage-t-il/elle de s'engager au Rwanda ou ailleurs dans un procès qui pourrait avoir un effet déterminant sur les ressources de l'institution? Si oui, fournir des précisions  
.....
24. L'entreprise requérante est-elle engagée ou prévoit-elle de s'engager dans une relation commerciale avec un de ses (futurs) administrateurs, directeurs ou cadres? Si oui, fournir des précisions  
.....
25. L'activité des administrateurs, des dirigeants ou des gérants du requérant ou des entreprises appartenant au même groupe est-elle garantie ou autrement assurée ou assortie d'une sûreté réelle ou est-il envisagé qu'elle soit garantie ou assurée ou assortie d'une sûreté réelle par l'entreprise requérante? Si oui, fournir des précisions  
.....
26. Veuillez fournir toute autre information qui pourrait aider la Banque Centrale à prendre une décision concernant la demande  
.....

## DÉCLARATION

Nous certifions que toutes les informations fournies dans le présent formulaire ou qui l'accompagnent sont à notre connaissance complètes et exactes et qu'il n'existe pas d'autres faits concernant la présente demande dont la Banque Centrale devrait être informée. Nous nous engageons à tenir la Banque Centrale informée de toute modification importante apportée à la demande pendant son examen.

Nous sommes conscients de l'obligation pour l'institution de fournir à la Banque Centrale toute information en sa possession qui serait utile pour permettre à la Banque Centrale d'exercer ses fonctions prescrites dans le présent règlement.

Conformément à cette obligation, nous nous engageons, à ce que, dans le cas où l'institution se voit octroyer un agrément en vertu de ce règlement , nous informerons la Banque Centrale de tous changements importants ou tout changement ayant un impact sur l'exhaustivité ou l'exactitude des réponses fournies aux questions ci-dessus dans les meilleurs délais, mais en tout état de cause, dans un délai ne dépassant vingt et un (21) jours à compter du jour où nous aurons connaissance de ces changements.

Déclaré à ..... en ce jour du .....

1. Nom Poste occupé.....

Signature ..... Date .....

2. Nom Poste occupé.....

Signature ..... Date .....

Le Déclarant comprend le contenu de la présente attestation.

Devant moi, .....

### **LE NOTAIRE**

Remarque:

1. Toutes les sections du présent formulaire doivent être remplies.
2. Si un des espaces prévus est insuffisant, le renseignement ou les données nécessaires peuvent être fournies au moyen d'une pièce jointe.
3. Toutes les pièces jointes doivent être étiquetées en y mentionnant la section pertinente nécessitant l'annexe.

**BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 33/2020 YO KU WA 08/06/2020  
AGENGA SOSIYETE Z'IYONGERAMARI KU NGUZANYO YO KUBAKA INZU**

**SEEN TO BE ANNEXED ON THE REGULATION N° 33/2020 OF 08/06/2020 GOVERNING MORTGAGE REFINANCE COMPANIES**

**VU POUR ETRE ANNEXE AU RÈGLEMENT N° 33 /2020 DU 08/06/2020 RÉGISSANT LES SOCIÉTÉS DE REFINANCEMENT HYPOTHÉCAIRE**

**Kigali, 08/06/2020**

(sé)

**RWANGOMBWA John**

Guverineri

Governor

Gouverneur

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:**

**Sean and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux